

# KIELIKESKUSUUTISIA

## LANGUAGE CENTRE NEWS



7/1987  
SYYSKUU - SEPTEMBER

### RAPORTTEJA - REPORTS

- Jean-Pierre D p e: Cours International IV de  
Langue et Culture Finnoise 3
- Marjatta Gates - Timo Sikanen: The Third Tampere  
CAI/CALL Seminar 5
- Liisa Kurki-Suonio: Linguistic Institute  
29.6. - 7.8.87 8
- Helena Koivunen-Klemmt: Kielistudioamanuenssien  
koulutusp iv t Turussa 20. - 21.8.1987 teemana  
tulevaisuus ja huumori 12
- Minna-Riitta Pöyhönen: PILC on p attynyt -  
el k on uusi PILC 13

### KIRJAKATSAUS - BOOKS BRIEFLY

- Literarische Texte in der Unterrichtspraxis  
Symboliikka 87: Grafiikka ja tietotekniikka,  
Kielet ja kirjoitusjärjestelmät 19
- Conversational Finnish 21
- 23

### TIEDOTUKSIA - INFORMATION

- Korkeakoulujen kielikeskuksen nauhoitepalvelu  
tiedottaa 25
- Suomen kieltä ulkomaalaisille opettavien  
neuvottelup iv t 27
- AFinLA:n syyssymposio 20. - 21.11.1987 28
- Seventh Annual Conference on Languages and  
Communication for World Business and the  
Professions 29
- EURALEX Third International Congress 31
- From the America Center 33
- Language Culture and Curriculum 36
- Multilingua 37

- ENGLISH SUMMARY 38

Korkeakoulujen kielikeskus  
Jyväskylän yliopisto  
40100 JYVÄSKYLÄ 10

Language Centre for Finnish Universities  
University of Jyväskylä  
SF-40100 JYVÄSKYLÄ 10  
Finland  
ISSN 0358-2027

KORKEAKOULUJEN KIELIKESKUS  
JYVÄSKYLÄN YLIOPISTO

Vastaava toimittaja / Managing editor: Liisa Löfman  
Toimittaja / Editor: Minna-Riitta Pöyhönen  
Toimituskunta / Editorial staff: Jean-Pierre Dépée  
Markku Helin  
Sirkka Laihiala-Kankainen  
Maisa Martin  
Eva May  
Tuija Nikko  
Eila Pakkanen  
Helena Valtanen  
Sabine Ylönen

Puh. / Tel. (941) 292 880 Löfman  
292 881 Puoliväli, Salo  
292 882 Laihiala-Kankainen  
292 883 Nikko  
292 884 May, Valtanen  
292 886 Huhta, Tumpilla  
292 887 Pakkanen  
292 888 Dépée  
292 889 Martin  
292 877 Pöyhönen  
292 878 Sikanen  
292 879 Helin  
292 419 Ylönen

## EDITORIAL

Jyväskylässä järjestettiin elo-syyskuun vaihteessa Korkeakoulutuksen tutkimuksen symposium, johon osallistui tutkijoita ympäri maata. Liisa Löfman esitteli symposiumissa kielikeskusopettajien täydennyskoulutusohjelmaa, PILCiä, ja sen perustyönä tehtyä selvitystä kielikeskusopettajan ammattikuvasta ja koulutustarpeesta. Esityksen jälkeen virisi keskustelua mm. niistä ongelmista, joita kielikeskusten opettajat kohtaavat etsiessään paikkaansa yliopistojen ja korkeakoulujen hierarkiassa. Yksi suurimmista ongelmista lienee opettajien kokemaa eriarvoisuutta muihin yliopisto-opettajiin nähden. Kielikeskusopettajat eivät tunne saavansa tarpeeksi arvostusta, raha- ja resurssipula vaivaa, virat ovat kiven takana, opiskelijaryhmät suuria, luku-järjestys epäedullinen jne.

Keskustelussa pohdittiin myös niitä keinoja, joiden avulla tilanteeseen voitaisiin vaikuttaa. Esille tuli mm. tutkimus- ja julkaisutoiminnan kehittäminen, täydennyskoulutukseen hankkiutuminen, itsensä tunnetuksi tekeminen tiedotuksen avulla, hallinnollisten toimien tehostaminen. Keinoja on helppo luetella, mutta ongelma on siinä, mistä aloittaa, mistä on eniten hyöttyä, mikä on mahdollista toteuttaa. Hallinnollisten toimien kehittämisen hidasteena on johtajien virkojen puute. Kuka ehtii markkinoida, esitellä ja "puolustaa" kielikeskuksia oman opetustyönsä ohella? Tutkimusta ja tulosten julkaisemista vaikeuttaa suuri opetusvelvollisuus ja usein epävarma asema esimerkiksi sivutoimisuuden vuoksi.

Tämän kirjoituksen tarkoituksena ei ole masentaa vaan kannustaa. Kielikeskusihmiset ovat jo lähteneet liikkeelle asemiaan parantaakseen. Olkoon yhtenä esimerkkinä tästä täydennyskoulutusohjelma PILC. Paljon muutakin on tehty: on tehty esityksiä, jätetty lausuntoja, allekirjoitettu julkilausumia, neuvoteltu, järjestetty tutkimusseminaareja. Tätä linjaa onkin jatkettava. Viime aikoina korkeakoululaitosta on keskusteluttanut kysymys tulosvastuullisuudesta. Korkeakouluopetuksen tuloksia on minilla aloilla vaikea mitata ja havaita, mutta kielen- ja viestintäopetuksen tulokset näkyvät. Ainakin tässä suhteessa kielikeskusopettajat ovat paremmassa asemassa kuin monet muut yliopistojen opettajat. Nyt on vain keksittävä keinoja tämän edun tehokkaaksi hyödyntämiseksi.

Minna-Riitta Pöyhönen

## RAPORTEJA - REPORTS

Jean-Pierre Dépée  
Korkeakoulujen kielikeskus

### COURS INTERNATIONAL IV DE LANGUE ET CULTURE FINNOISE

(Helsinki, 30 juin - 25 juillet 1987)

Le "Conseil pour l'enseignement du finnois langue étrangère" (Ulkoalanlehtori- ja kielikurssiasiaain neuvottelukunta) sous les auspices du Ministère de l'Education, organise pendant l'été des cours de finnois destinés aux étudiants étrangers, et j'ai eu la possibilité de suivre le cours IV, pendant le mois de juillet, dans les locaux de l'Université de Helsinki. Le programme consistait en 80 heures d'exercices de lecture, de langue écrite et parlée; en cours magistraux touchant divers domaines de la culture finlandaise; de plus, des visites et des excursions étaient proposées. Les cours et les diverses activités sont menés uniquement en finnois, ce qui demande donc que les participants aient une maîtrise minimum de la langue finnoise.

Ce sont donc 28 étrangers - 2 Allemands de l'Est et 2 de l'Ouest, 1 Américaine, 1 Canadienne d'origine estonienne, 2 Danois, 2 Français, 1 Hollandais, 4 Hongroises, 8 Soviétiques (7 Caréliens et 1 Moscovite), 2 Suédois et 3 Tchécoslovaques - qui se sont retrouvés le premier jour, accueillis par quatre charmantes jeunes femmes, enseignantes et secrétaire du stage, pour leur enregistrement au cours, pour recevoir leur première allocation hebdomadaire de bourse (pour plus de la moitié des présents) et leurs tickets de transport en commun, et pour leur installation dans le Foyer des Chercheurs du Ministère de l'Education dans Messeniuksenkatu.

L'après-midi fut consacrée à des tests de répartition pour les groupes de niveau (le recrutement se faisant sur dossiers, d'origines très diverses, il est difficile de prévoir exactement le niveau de compétence en finnois des inscrits).

La seconde journée a vu la répartition des étudiants en 3 groupes de travail qui se réunissaient autour de Irene WICHMANN, de Maisa MARTIN (directrice du cours) et de Leena KOSKINEN; puis la présentation du programme et la visite de la bibliothèque de l'Université; et pour terminer, une soirée-sauna au Foyer pour faire connaissance.

D'une manière générale, les matinées, au moins, étaient occupées par les travaux en groupe. Leena KOSKINEN voulait donner à ses étudiants le maximum de possibilités d'expression orale, et à l'aide d'articles de journaux, de nouvelles, de poèmes, de bandes dessinées (Karvinen) et de jeux de langue, elle nous a donné à reconnaître les divers niveaux et types de langue, elle nous a fait utiliser l'expression orale sous forme de jeux de rôle, de commentaires, de rapports, de débats, etc ... Le tout mené avec compétence et dynamisme dans la bonne humeur générale. C'était vraiment efficace, au début la moitié d'entre nous parlait finnois avec une aisance qui époustouflait les autres, mais à la fin chacun s'exprimait - peut-être pas sans fautes de langue - mais avec le sentiment positif d'avoir progressé grandement.

Les deux autres groupes, de niveau un peu moins avancé, ont travaillé plus sur la grammaire et le vocabulaire. Dans les rangs, quelques observations ont toutefois été relevées. Certains auraient voulu plus d'exercices de grammaire "pour apprendre mieux la langue correcte", d'autres trouvaient qu'ils n'avaient pas assez de "possibilités de parler en cours". Pour quelqu'un venant passer un mois de cours de finnois en Finlande, parfois en sachant qu'il n'y aurait pas de nouveau séjour avant longtemps, quels sont les meilleurs moyens de "profiter" des cours?

Quant aux cours magistraux, 24 heures en tout, certains ont été très bons, dans le fond et la forme, par exemple le cours sur le folklore finlandais nous a beaucoup appris grâce aux diapos, aux maquettes, à la dégustation de spécialités, à un concours d'erreurs, grâce à Marketta HUITU. L'intervention de Olli JALONEN qui présentait son métier d'écrivain a été très appréciée, tout comme le cours de Leena Koskinen sur les courants littéraires en Finlande. La présentation des dialectes dans la Finlande d'aujourd'hui par Aila MIELIKÄINEN était très intéressante aussi grâce à ses nombreux exemples, mais manquaient les exemples sonores.

Le cours de grammaire sur "L'objet en finnois" ressemblait trop à une dissertation pour étudiants finlandais; pour nous, étrangers, il aurait été plus utile, à mon avis, de donner des batteries d'exemples et d'en commenter les contextes qui régissent le cas de l'objet de manière progressive et plus pratique.

En plus de ces cours, les organisateurs nous avaient préparé des visites d'expositions, des excursions à Porvoo, à Seurasaari, à Suomenlinna, un week-end à Konnevesi avec arrêt à Purnu et petit séjour dans des familles. Cela nous a donné l'occasion de rencontrer des Finlandais chez eux - j'en garde de très bons souvenirs et de nouveaux amis - et aussi de mieux nous connaître entre nous. Pour cela, la vie et l'ambiance au Foyer de Messeniuksenkatu ont été également positives grâce à l'"âme" du Foyer, Olli SALO, qui était aux petits soins pour nous, qui nous organisait des soirées vidéo avec films finlandais, des saunas. Ce qui fait que,

surtout pendant la dernière semaine, les visites les uns aux autres se sont largement généralisées. Le phénomène aurait peut-être été accéléré si les différentes nationalités n'avaient pas été regroupées par appartements, ce qui nous aurait donné aussi de plus grandes possibilités de communication - en finnois - entre ressortissants d'origines différentes.

Enfin, ce mois de cours a été très positif; le repas qui nous a rassemblé tous le dernier jour en a été une très bonne illustration. Merci à vous tous, les "kurs-silaiset" et les "opettajat"!

Marjatta Gates, Jyväskylän kauppaoppilaitos

Timo Sikanen, Korkeakoulujen kielikeskus

## THE THIRD TAMPERE CAI/CALL SEMINAR

Tampereen yliopiston kääntäjänkoulutuslaitoksen ja Tampereen kesäyliopiston yhteistyönä järjestettiin 20. - 24.7. tietokoneavusteisen opetuksen seminaari nyt jo kolmannen kerran. Vaikka edellisten seminaarien (vuosina 1983 ja 1985) tapaan painopiste oli edelleen tietokoneen käytössä kielten opetukseen, oli kurssin sisältö suunniteltu lähinnä perusteet tunteville, eräänlaiseksi jatkokurssiksi, vasta-alkajiakaan täysin unohtamatta. Osanottajina oli varsin heterogeeninen joukko opettajia peruskoulun ala- ja yläasteelta keskiasteen oppilaitoksiin ja korkeakouluhin saakka, tietokoneen tuntemukseltaan vasta-alkajista pitkälle ehtineisiin.

Yksi kurssin keskeinen, läpi viikon esillä ollut sisältöalue oli edelliselläkin kerralla jossain määrin esitelty vuorovaikutteisen videon käyttö kielenopetuksessa. Toinen koko kurssin kestänyt ja täysin uusi tema oli suggestopedian soveltaminen tietotekniikan alkeiden opetukseen ja kolmas tutustuminen tietokoneavusteisen opetuksen nykytilanteeseen sekä tarjolla olevaan oppimateriaaliin.

Ensimmäisen päivän aluksi John Hopkins esitteli laitoksensa kokemuksia tietokoneen käytöstä kääntäjien koulutuksessa sekä Tampereen CompTrans-projektia. Tekstinkäsittelyn ja elektronisen postin antamien mahdollisuuksien esittelyn jälkeen

kuultiin tilannekatsaukset tietokoneavusteisen opetuksen ja ohjelmatuotannon kehityksestä muutamissa maissa. Yhdysvaltain tilanteesta kertoi yksi seminaarin pääesiintyjistä, Richard Pollack (Director of Special Projects with MECC - Minnesota Educational Computing Corporation), Englannin tilannetta esitteli Graham Davies (Project Leader at NCCALL - National Centre for Computer Assisted Language Learning), Ruotsin opetuksen ja ohjelmatuotannon tilaa esitteli Ake Hägg ja Suomen tilannetta Martti Apajalahti kouluhallituksesta. Esityksissä tuli varsin selvästi esiin suurien ja pienten maiden (kieli-alueiden) mahdollisuuksien ero sekä oppilaitosten laitteiden merkkikirjavuuden tuottamat ongelmat. Suomen opetusviranomaisten uskoa tietokoneavusteisen opetuksen tulevaisuuteen ja kehittämisen kannattavuuteen kuvastaa kuitenkin kouluhallituksen ohjelmantuottajille jakama tuki (vuonna 86 1,7 milj. mk 33 projektille ja vuonna 87 2,5 milj. mk).

Seuraavien päivien luentojen pääteemana oli cd-levyn suuren tallennuskapasiteetin ja nopean hakumahdollisuuden hyödyntäminen tietokoneen avulla vuorovaikutteisten opetusohjelmien tuotannossa. Runsain demonstraation ryyditetyt esitykset loivat kuvan kehityksestä Englannissa ja USA:ssa. Esitykset antoivat aiheen uskoa, että tällä alalla tulevaisuus ei olekaan loputtoman kaukana, vaan osin jo tätä päivää. Muiden muassa mainitut MECC ja NCCALL työskentelevät parhaillaan tämän tekniikan hyödyntämiseksi.

Kun Michael Jaget vielä oli kertonut kurssin aikaisesta kokeilustaan ja suggestopediasta yleensä, suunnattiin katse tulevaisuuteen: Pentti Hietala kertoi tekoälyn soveltamismahdollisuuksista tietokoneavusteiseen opetukseen. Hänen mukaansa tekoälyn käyttö opiskelun ohjaamiseen on mahdollista kehittämällä työskentelyn avuksi ns. Intelligent Tutoring System (ITS), jossa tietokone toimii yksityisopettajana, joka "ymmärtää" mitä, ketä ja miten on opettamassa ja joka sovittaa opetuksen sisällön ja menetelmät kunkin opiskelijan tarpeiden mukaan. Tavoitteen toteutumista monet epäilevät, mutta joitakin kaupallisesti saatavia tuotteitakin on vähitellen tulossa.

Iltapäivien harjoitusryhmissä oltiin kuitenkin lähempänä tämän päivän todellisuutta. Laboratoriotyöskentelyä oli neljänä päivänä 14.30 alkaen parin tunnin ajan ja ylikin, jos innostusta riitti. Työskentelyä varten osanottajat jaettiin pienryhmiin. Suggestopediaprojekti sai oman ryhmänsä, muuten ryhmäjako noudatteli eri oppilaitostyyppisiä ja tasoja. Kiertoperiaatteella ehdittiin neljän päivän aikana tutustua sekä Yhdysvaltain, Ison Britannian, Ruotsin että Suomen uusiin ja vähän vanhempiinkin opetusohjelmiin.

Käytävissä olleen ajan puitteissa ei ohjelmiin ehtinyt tutustua kovin syvällisesti. Joukossa oli perinteisiä kielioppiharjoituksia, aukkojen täyttötehtäviä, kertomuksen tuottamista. Erityisesti mieleen jäi pari simulaatioharjoitusta, joista toisessa joutui turistina suoriutumaan vieraskielisessä ympäristössä ja toisessa tekemään päätöksiä markkinakojun omistajana. Jälkimmäisen ohjelman voi

suorittaa vaikka ryhmätehtävänä. Ainakin omassa pienryhmässämme syntyi äänekkäitä neuvotteluja siitä, kuinka monta aurinkolasiparia tai nakkisämpylää uskaltaa tiukan budjetin puitteissa ottaa myytäväksi.

Suuntauksena näyttää olevan siirtyminen mekaanisista tehtävistä ongelmanratkaisuun ja tuottamiseen esim. tekstinkäsittelyn avulla. Niin sanotut tekijäohjelmat (authoring packages), joita opettaja voi itse muokata omiin tarkoituksiinsa sopivaksi ja joilla voi valmistaa omia opetusohjelmia tietyissä rajoissa, tuntuivat myös mielenkiintoisilta. Yksi tekijäohjelman sisältävä ohjemapaketti oli Visiosoftin esittelemä kasettinauhuria vuorovaikutteisesti käyttävä Journey around the English speaking world. Samoin Åke Häggin Corona Call -ohjelmat antavat opettajalle mahdollisuuden tehtävien variointiin ja omien materiaalien käyttämiseen.

Kurssin viimeisenä päivänä ryhmät saivat keskusteltavaksi kaksi kysymystä lähi- ja vähän kaukaisemmankin tulevaisuuden näkymistä sekä laitteiden että ohjelmien suhteen:

1. Mihin suuntaan tietokoneavusteisen opetuksen ja oppimisen tulisi mennä?
2. Mitä todennäköisesti tulisi tapahtumaan?

Seuraavassa poimintoja vastauksista ensimmäiseen kysymykseen:

- on aloitettava opettajain koulutuksesta
- on perustettava elin, joka testaa ohjelmia ja informoi niistä
- ohjelmien oltava helppokäyttöisiä ja pedagogisesti perusteltuja
- tekijäohjelmia tulisi kehittää ja tuottaa lisää
- laitteiden tulisi olla yhteensopivia ja vanhoihin laitteisiin tulisi olla mahdollista tehdä laajennuksia
- koulujen rakennus- ja tilasuunnittelussa tulisi ottaa huomioon tietokonelaboratorioiden ja niiden yhteydessä olevien atk-kirjastojen tulo kouluihin
- tietokoneavusteinen opetus tulisi niveltää osaksi opetussuunnitelmia ja sisältyä oppikirjoihin
- vieraskielisiä tietokoneohjelmia tulisi käyttää muidenkin aineiden kuin kielten opetuksessa
- tulisi perustaa alan koulutuskeskus, joka myös antaisi paikallista koulutusta ja "hot-line" -tukea
- opettajien ja alan tutkijoiden välille pitäisi luoda läheisemmät yhteydet
- opettajille, jotka ovat kiinnostuneita kehittämään ohjelmia, tulisi antaa siihen mahdollisuus, esim. sabattivuoden muodossa
- rahoitustukea ohjelmien kehittämiseksi ja tuottamiseksi tulisi hakea esim. SITRALta, Liikesivistysrahastolta, Wihuri-säätiöltä, Kulttuuri-rahastolta, Teollisuuden keskusliitolta.

Toinen kysymys sai ryhmät palaamaan takaisin maan pinnalle. Yksi kiteytti tunnelmansa lauseeseen: "Jos emme nouse ylös ja taistele, mitään ei tule tapahtumaan." Muissa ryhmissä todettiin, että heikkoja ohjelmia kaikesta huolimatta tullaan tekemään: Tosin tarjontaakin on enemmän ja ohjelmien saanti helpottuu. Laitteet varmastikin yhdenmukaistuvat ja jonkin verran halpenevat. Data yhteydet muihin kouluihin ja jopa muihin maihin ovat jokapäiväistä elämää.

Tämän vuoden kesä(viikko) kului tietokoneiden merkeissä, mutta kesän kärpäset olivatkin sitten atk-kärpäsiä, joiden puremat varmasti koituvat oman itsemme ja ennen kaikkea oppilaittemme iloksi.

Liisa Kurki-Suonio

**SUURI LINGVISTIEN TAPAAMINEN  
STANFORDISSA 1987  
LINGUISTIC INSTITUTE 29.6. - 7.8.87  
COMPUTATIONAL AND CONTEXTUAL DIMENSIONS  
OF LANGUAGE**

Yhdysvaltain kielitieteilijöillä on kaksi suurta vuotuista konferenssia, joissa kielitieteellinen yhdistys Linguistic Society of America on järjestäjänä. Toinen on vuodenvaihteessa LSA:n vuosikokouksen yhteydessä ja toinen kesällä. Muita merkittäviä tapahtumia ovat tietenkin esim. Chicago Linguistic Society'n tai Berkeley Linguistic Society'n konferenssit, mutta Linguistic Institute on pisin ja laajin. Tänä kesänä se sisälsi kuusiviikkoisen "kesäkoulun", useita viikonloppukonferensseja ja seminaareja sekä vierailuluentoja ja workshop-työskentelyä. Nämä lingvistiset kokoontumiset eivät liene yhtä tuttuja tai houkuttelevia opettajille kuin TESOL-konferenssit (Teachers of English to Speakers of Other Languages) maaliskuun huhtikuulla (TESOL 88 on Chicagossa 8. - 13.3.88.).

Kesän 1987 Linguistic Institutun järjestelyvuorossa oli siis Stanfordin yliopisto Pohjois-Kaliforniassa, kuuluisassa Piilaksossa, runsaan puolen tunnin matkan päässä San Franciscosta. Vaikka Stanfordin pari vuotta sitten perustettu erillinen tutkimuslaitos, Center for Study of Language and Information (CSLI) on vahvistanut yliopiston kognitiivisen tieteen tutkimusta, yliopistolla on vahvat perinteet

kielitieteessä, tekoälytutkimuksessa ja filosofiassa. Kesäinstituutin pääjärjestäjästä Elizabeth Traugott ja Ivan Sag ovat Stanfordinista. Oli sitten syynä paikan maine yhtenä lingvistiikan keskuksista tai ulkoiset puitteet (kaunis kampus, aina aurinkoista, ei kuitenkaan liian kuumaa), tapahtuma houkutteli ennätysmäärän osanottajia, yli 900 henkeä eri puolilta maailmaa.

LSA:n ja Stanfordin yliopiston lisäksi järjestelyihin osallistuivat the Association for Computational Linguistics ja the American Association for Artificial Intelligence ja yleisteemassa korostuivat tietokoneen ja kielen yhteydet. Stanfordin oma tutkimus ja Palo Altossa sijaisevassa Xeroxin tutkimuslaitoksessa tehtävä kielentutkimus ovat viime aikoina painottaneet alueita, joilla tietokone on keskeinen tutkimusväline. Koko kongressin orientoitumista kuvaa se, että jokaiselle osanottajalle oli varattu mahdollisuus käyttää yliopiston tietokoneverkkoa tavallisesti opiskelijoiden käytössä olevien päätteiden kautta. Kaikki ohjelma-, osanottaja- ym. tiedot talletettiin tietokoneeseen, ja ajan tasalla olevat tiedotteet sai aina nopeimmin päätteestä. Kun kyseli milloin joku henkilö mahdollisesti olisi tavattavissa, sai yleensä kehotuksen jättää hänelle tietokonepostia. Jokaisella luennoitsijalla ja käyttöoikeuden hankkineella osanottajalla oli "e-mail" käyttäjätunnus 'electronic mail address', jonka avulla voi esim. lähettää kotitehtävien ratkaisut ja saada niihin oikeat vastaukset. Tietokone osoittautui käteväksi apuneuvoksi tiedon kulussa, vaikka ei haluaisikaan käyttää sitä tutkimuksessa tai ongelman ratkaisussa.

Instituutin ohjelmassa oli eri pituisia kursseja, yhdestä kuuteen viikkoon, yhteensä 70 eri nimikettä. Viikko-ohjelma sisälsi yleensä kaksi kahden tunnin luentoa tai seminaariistuntoa, kotitehtäviin liittyviä ylimääräisiä työstämisseisioita ja kirjallisuuden lukemista. Opettajina oli professoreita eri yliopistoista.

Ulkomaalaiset akateemiset osanottajat olivat yleensä vierailijoita, 'visiting scholars', joilla silti oli kursseihin osallistumisoikeus. Joka kurssilla olikin näitä tutkijoita, ja keskustelu oli vilkasta. Keskustelua saattoivat pitää yllä myös keskenään 'team teaching'-menetelmällä opettavat luennoitsijaparit, esim. Larry Horn ja Stephen Levison pragmatiikan seminaarissa, Charles Fillmore ja Paul Kay leksikaalisen semantiikan kurssilla tai Elizabeth Traugott ja Paul Hopper Grammaticalisation-kurssilla. Yhden opettajan kurseilla oli yleensä ainakin yksi opetusassistentti kotitehtävien tekoa valvomassa ja auttamassa.

On mahdotonta kertoa koko tapahtuman sisältöä, mutta muutama painopiste edellä mainittujen tietokone-lingvistiikan ja ohjelmointikielten kurssien (esim. LISPiä ja Prologia lingvisteille) lisäksi on mainittava, ettei jää aivan väärää käsitystä. Amerikkalainen kielitiede on lyhyessä ajassa luonut useita kielioppiteorioita, joiden nykyisiä vaiheita selviteltiin. Esiteltävinä olivat mm.: Phrase structure

grammars (Gazdar, Pullum, Sag), Chomskyn government binding -teoria (luennoitsijana Rizzi), Lexical-functional grammar (Bresnan, Kaplan), relational grammar (Perlmutter) ja unificational grammar. Semantiikassa pohdittiin mm. formaalia leksikaalista ohjelmointikielten ja 'situation' semantiikkaa; psykolingvistiikassa diskurssin psykologista todellisuutta (H. Clark); tekoälystä sen fenomenologista pohjaa (Winograd), tietämyksen esittämistä (knowledge representation). Sociolinguvistikka (Shiffrin, Ferguson, Fishman) oli yksi konferenssin vahvoista alueista, eikä joukosta puuttunut myöskään kielen oppiminen tai omaksuminen, joka keskittyi äidinkielen. Suomalaisyyntisiä luennoitsijoita olivat Lauri Karttunen (tietokone-morfologia) ja Paul Kiparsky (morfosyntaksi), molemmat Stanfordista. Kaiken tämän ohella olisi voinut opiskella vaikka bantukieliä; hyödyllistä sekin olisi, ovathan amerikkalaisten lingvistien esimerkit usein Afrikan tai Aasian kielistä sekä intiaanikielistä! (Chichewa-kieli oli erityisesti antanut tukea Joan Bresnanin leksikaalis-funktionaalille kielioppiteorialle, ja sen yleispätevyydelle. Tämä oli selvinnyt mm. suomalaissyntyisen Jonni Kanervan tutkimuksista.)

Viikonloppukonferensseissa oli myös eurooppalaisia esiintyjiä. Aiheet vaihtelivat diakronisesta kielentutkimuksesta ja kielen muutoksista kielenoppimiseen, neurolinguvistikkaan ja leksikaaliseen semantiikkaan. Joka viikko oli vierailuluentoja ja paneelikeskusteluja, joista Stanfordissa viettämäni neljän viikon kohdalle osuivat mm. John Searlen uusi, korjattu näkemys performatiivisista puheakteista (tuntui muuten olevan yhtä muodikasta hyökätä Searlen ajatuksia vastaan kuin Chomskynkin), Schegloffin tietokonedemo ja esitelmä keskusteluanalyysistä, jossa tutkitaan toistoa vahvistajana (repetition as confirmation) ja diskurssi-teoria- ja kielioppiteoriasarjat (Givon, Sidner, Van Valin ja Perlmutter). Diskurssialanyysistä käytiin myös paneelikeskustelu, jossa todettiin lajin hajanaisuus ja yhteisten käsitteiden ja menetelmien puute. Yhteisen laajan korpuksen hankkimista pidettiin huonona ajatuksena ja tekoälypuolen tutkimuksesta odotettiin tulevaisuudessa paljon.

Suomesta oli useita osallistujia. Jos otetaan mukaan USAssa vakituisemmin asuvat, suomalaisia lienee ollut viisitoista. Pirteän ja mahtavan määrän kurssseja käyneen ryhmän muodostivat oululaiset diskurssianalyysiprojektin, englannin laitoksen ja yleisen kielitieteen edustajat. Helsingistä oli samoin vahva edustus: mukana oli tutkijoita yliopiston tietokone-lingvistiikan tutkimusyksiköstä, SITRAn kielikoneprojektista ja Suomen Akatemiasta. Tampereelta oli myös neljä osallistujaa: englannin laitokselta vs. professori ja graduvaiheessa oleva opiskelija sekä kielikeskuksesta kaksi lehtoria (saksa ja englanti). Ainakin kahdella suomalaisista oli myös oma esitelmä.

Mitä sitten kielikeskusihminen voi saada osallistumalla näin laajaan ja teoreettiseen tapahtumaan? Oman tutkimuksen vetoapua, yleiskatsauksen erityisesti amerikkalaisen lingvistisen tutkimuksen tämän hetken kiinnostuksen kohteista,

tuntuman kehityksestä, suurten nimien tapaamisen mahdollisuuden, forumin vaihtaa ajatuksia mitä erilaisimpien tutkijoiden kanssa maailman kaikilta kolkilta, välittömyyden ja kansainvälisyyden ilmapiirin, uusia ystäviä, valtavan kongressielämyksen.

Vaikka tutkimusten tulokset saattavat näkyä vasta vuosien päästä opetukseen liittyvissä kirjoissa, mikäli edes osoittautuvat sovelluskelpoisiksi, kielitieteellisen tietämyksen hankkiminen ei voi olla turhaa. Rohkeasti yleistäen amerikkalaiset teoreetikot yrittävät logiikan ja formalismien työvälineillä saada luonnollisesta kielestä irti rakennelmia, joiden yhteys opetukseen on etäinen, ainakin ennenkuin välittävä tutkimusporras suodattaa sen. Puhutun ja kirjoitetun diskurssin mallintaminen tietokoneelle vaatii sen rakenteen hahmottamista. Perspektiivin saaminen esim. anaforaan, subjekti-topiikki kysymykseen tai teemaan kulkemiseen ja sen kuljettamiseen tarvittaviin aineksiin eri kielissä tuo jo aiheet lähemmäksi pedagogisia tavoitteita.

Useat luennot videoitiin ja niitä voi myöhemmin tilata Stanfordista. Tarkemmat ohjeet puuttuvat vielä. Oulusta, Helsingistä ja Tampereelta löytynee valtaosa kurssivaatimuksiin kuuluneista monistetuihin artikkeleihin. Kokoelmat sisältävät keskeisiä, jo julkaistuja kirjoituksia, joita muuten voi olla vaikea löytää. Pitäkää silmällä tiedotusta, jos lingvistiikka kiinnostaa. Ensimmäiset tiedot Linguistic Institutesta tulevat yleensä jo ennen joulua. Parhaiten tieto kulkee LSA:n jäsenille, joita Suomessa lienee erityisesti englannin laitoksilla, ja Language-lehden kautta. Mikäli olet kiinnostunut, annan lisätietoja, lainaan materiaaleja, selostan tarkemmin niitä tapahtumia, joihin itse osallistuin. Joihinkin mielenkiintoisiin ja ajankohtaisiin aiheisiin palataan Kielikeskus uutisissa myöhemmin.

Liisa Kurki-Suonio

31.10. saakka Korkeakoulujen kielikeskus, JY puh. 941-292 885

muuten Tampereen yliopiston kielikeskus, PL 607, 33101 Tampere, puh. 931-156 111

Helena Koivunen-Klemmt  
Jyväskylän yliopiston kielikeskus

**KIELISTUDIOAMANUENSSEIEN KOULTUSPÄIVÄT  
TURUSSA 20. - 21.8.1987 TEEMANA  
TULEVAISUUS JA HUUMORI**

Vaikka Turku onkin melko syrjäinen kolkka useimmille amanuensseille, ihailtavan moni (yhteensä 14) uskaltautui matkalle. Kaukaisin ja asioista todella kiinnostunut vieras oli oululainen englanninopettaja John Langille, monipuolinen uusi tuttavuus. Turkulaisia veteraaneja mukana oli kokonaista viisi, heistä tosin kolme (tre killar) oli kaksikielisiä, joten luku nousee jo kahdeksaan.

Aikataulu piti alusta alkaen melkein minuutilleen: entinen amanuenssi, nykyinen johtaja Hans Nordström esitteli aluksi Åbo Akademin toimintaa, eri kielikursseja ja monimutkaista opintoviikkojärjestelmää - joita, yllättävää kyllä kritisoi ainoastaan laitoksen varajohtaja Kenneth Sjölund, joka toimi myös seurueen hovimestarina, tarjoilijana, portsarina, autonkuljettajana ja lääkärinä.

Myöhemmin, edelleen tarkasti aikataulussa saavuimme Oy Auditekin tiloihin, jossa yhtiön vieraanvarainen isäntäväki Sakari Tuomisen johdolla esitteli potentiaalisille asiakkailleen tehdasta, sen monipuolisia tiloja ja laitteiden kokoomista - hämmästyttävää kyllä - toimiviksi aparaateiksi. Pienien alkuvaikeuksien jälkeen saimme myös seurata videolta Microsoft Bookshelf referenssikirjasto-ohjelmiston käyttöä, jota osa ryhmästä sai myöhemmin seurata myös livenä. Toinen puolisko tutustui tällä välin jännittävään tietokonepeliin "Matka maailman ympäri", joka tosin oli tarkoitettu englannin vasta-alkajille. Mielenkiintoista oli myöskin tutustua Auditekin viimeisimpiin kielistudiomalleihin Auditek 3 plusaan ja IC 2000-2:een.

Satamassa meitä odotti viehättävä risteilijä m/s Ruokki (& Juotti), jonka tilavalla kannella saimme seurata lokkien kisailua ja laineiden leikkiä auringon paistaessa kirkaalta taivaalta. Tarjoilu pelasi ja kuorolaulustakin keskusteltiin; moottorin melun vuoksi siitä kuitenkin luovuttiin. Airistolla sisäänkirjoittautuminen, majapaikkojen tarkistaminen ja kokoontuminen kapinettiin sanan kuuloon.

Lehtori Anders Nygård esitteli asiantuntevasti ja sujuvin sanakääntein uusia opetusideoita, joiden avulla pitkistä, ikävystyttävistä ja joskus pelottavistakin kielistudio-oppitunneista voidaan saada vapautuneita ja tuloksia tuottavia opetus-tilanteita. Kielistudio-opetuksenhan ei tarvitse olla kuivaa ja totista toistamista tunnista toiseen vaan elävää ja hauskaa yhdessä oppimista, omille ja miksei

toistenkin virheille hyväntahtoisesti hymyilemistä. Esitelmä herätti ainakin meissä kielistudioamanuensseissa kiihkeää keskustelua asiasta, toivottavasti Kennethin lähettämä ao. kirjallisuutta ja äänitteitä koskeva materiaali saavuttaa myös opettajat. Olisikohan muidenkin seurattava Pirkko Lindqvistin esimerkkiä ja perustettava perjantai-iltapäiväkahvikerho, jossa opettajat ja muu henkilökunta voisivat epävirallisesti pohtia asioita.

Illallisen jälkeen kokoonnuimme saunalle - uskaliaimmat pulahtivat myös hyiseen mereen. Miellyttävä yhdessäolo jatkui saunakamarissa, vielä pikkutunneilla kuulimme valaisevan esitelmän mies- ja naisamanuenssien kiinnostavista eroista (by Kenneth naturligtvis!).

Aamiainen, huumaavan kaunis merimatka takaisin Turkuun ja kaihoiset jäähyväiset. Viimeistään vuoden päästä tapaamme jälleen, kaiken todennäköisyyden mukaan Oulussa. Toivottavasti mahdollisimman monet pääsevät mukaan!

Minna-Riitta Pöyhönen  
Korkeakoulujen kielikeskus

**PILC ON PÄÄTTYNYT - ELÄKÖÖN UUSI PILC**

Suomen yliopistoväen jatkokoulutuksen historiassa on kääntynyt uusi lehti, kun PILCin ensimmäinen vuosikurssi sai todistuksensa elokuun lopussa Kirkkonummella. PILC on ensimmäinen näin pitkä ja yhtenäinen täydennyskoulutusohjelma yliopistomaailmassa; sittemmin Jyväskylässä on aloitettu myös korkeakoulupedagoginen koulutusohjelma, joten PILC on saanut seuraajia. PILCin opintovuosi on kalentervuoden mittainen, ja heti lopettajaisten jälkeen vietettiin toisen vuosikurssin aloitajaisia. Näin myös PILCiläiset saivat seuraajansa. Näitä lopetus- ja aloitustunnelmia kuvatakseni haastattelin muutamia PILCin suunnitteluun, toteutukseen ja opetukseen osallistuneita henkilöitä. Haastateltavinani olivat Liisa Löfman, Tuija Nikko ja Markku Helin Korkeakoulujen kielikeskuksesta, Anna Mauranen Helsingin yliopiston kielikeskuksesta ja Anne Räsänen Jyväskylän yliopiston kielikeskuksesta. Kävin myös seuraamassa 2. syyskuuta Jyväskylässä järjestetyn orientaatiopäivän tunnelmia.



## Hyvin suunniteltu on puoliksi tehty

PILCin kaltaisen mittavan koulutusohjelman suunnittelu vaatii paljon työtä ja aikaa, mutta huolellinen suunnittelu on koulutuksen onnistumisen edellytys. PILCin suunnittelusta ja toteutuksesta vastaa toimikunta, johon kuuluvat Liisa Löfman (pj.), Liisa Kurki-Suonio, Anna Mauranen, Joan Nordlund, Tuija Nikko ja Markku Helin (siht.). Haastattelemani työryhmän jäsenet tuntuivat olevan varsin tyytyväisiä työnsä tuloksiin. Liisa Löfmanin mukaan suunnittelussa oli koko ajan pidettävä mielessä koulutuksen mahdollisimman korkea taso ja suuri hyöty, koska PILC vaatii osallistujaltaan paljon aikaa ja työtä. Tyhjän panttina turhautumassa ei ihmisiä haluta istuttaa. Työläs, mutta erittäin keskeinen suunnittelun vaihe oli kielikeskusopettajien koulutustarpeen selvitys, joten liikkeelle oli lähdettävä ammattikuvaa koskevilla selvityksellä. Tämän työn perustalle oli helpompaa ja turvallisempaa lähteä rakentamaan koulutusohjelmaa. Lisäjännitystä ja -vaatimuksia suunnittelulle asetti toisaalta alan, toisaalta koulutusohjelman uutuus. Suunnittelijoiden työtä helpotti kuitenkin se, että toimikunta tuntui toimivan hyvin yhdessä. Jäsenten yksimielisyyttä kuvaa myös se, että haastattelemani toimikunnan jäsenet vastasivat kysymykseen mielialasta kurssin jälkeen lähes samoin sanoin: iloinen ja helpottunut.

Toimikunnan tehtävät eivät tietenkään loppuneet kurssin suunnitteluun, vaan se hoiti myös kurssin toteuttamiseen liittyvät järjestelyt, kuten rahoituksen hankkimisen, yhteistyön Birminghamin yliopistoon British Councilin välityksellä, sopivan kirjallisuuden etsimisen, luennoitsijoiden hankkimisen jne. puhumattakaan niistä lukuisista käytännön järjestelyistä, jotka liittyivät PILCimiseen. Rahoittajat, opetusministeriö ja British Council, suhtautuivat suopeasti PILC-suunnitelmiin. Käytännön yhteistyö Birminghamin yliopiston kanssa sujui myös melko mukavasti, ellei oteta huomioon informaation ja postin kulun hitautta ja epävarmuuttakin.

Suurimman osan varsinaisista käytännön järjestelyistä otti vastuulleen työryhmän ainoa mies, Markku Helin. Markku on PILCiläisten yhteismies seminaarijaksojen välillä ja eräänlainen Yleismies Jantunen seminaareissa. PILCin järjestelyt teettävät siis Markkullakin töitä läpi koko PILC-vuoden. Ensimmäisen vuosikurssin järjestelyt onnistuivat suurimmista kommelluksista. Yhden ongelmallisen tilanteen Markku kuitenkin muisti: tammikuun seminaarissa kaikki kolme TVK-opiston kopiokonetta rikkoutui - ja tietysti yhtäaikaan.

## Hyvin suunniteltu on vain puoliksi tehty

Perusteellinen suunnittelu- ja valmistelutyö on ensiarvoisen tärkeää, mutta lopullisen vastuun PILCin onnistumisesta kantoivat PILCiläiset itse. Tuija Nikon mukaan PILCijät tekivät kaikkensa tehdäkseen omalta osaltaan seminaareista

korkeatasoisia ja onnistuivatkin siinä hyvin. Myös muut haastateltavani kiittelivät osallistujia ahkeriksi ja luoviksi. Luennoitsijoiden panos oli tietenkin erittäin merkittävä. PILCijät olivat onnistuneet saamaan joukkoonsa asiantuntevia luennoitsijoita, joilla oli paljon annettavaa kuulijoilleen.

Seminaarijaksoihin osallistuminen oli kuitenkin vain osa PILCiä. Väliaikoina osallistujat lukivat kirjallisuutta ja tekivät tehtäviä. Haastateltavani pitivät kirjallisuutta varsin hyvin valittuna; yksi heistä tosin olisi halunnut lisää tietoa sosiolingvistiikasta. Tehtäviä pidettiin hyödyllisinä, mutta monien mielestä niiden käsittelystä olisi saanut vielä enemmän hyötyä, mikäli palautteeseen olisi ollut enemmän aikaa. Tämä seikka on otettu huomioon suunniteltaessa seuraavia seminaarijaksoja.

## Tietoja, taitoja, yhteyksiä

Kysellessäni osallistujilta PILCin suurinta antia sain jälleen hyvin samantyyllisiä vastauksia. Kiinnostavimpana teemana pidettiin diskurssianalyysia, johon perehdyttiin syvällisimmin. Anne Räsäsen mukaan juuri tästä jaksosta oli eniten hyötyä kirjoittamisen ja lukemisen opettamiseen. Mahdollisuus tavata diskurssitutkijoita ja keskustella heidän kanssaan oli Anna Maurasen mielestä erityisen antoisaa. Myös opetusmetodiosuutta pidettiin hyvänä kokonaisuutena.

PILCin tavoitteena oli antaa tiedon lisäksi myös käytännön eväitä opetukseen. Anne Räsäsen mukaan PILCistä sai suuren määrän hyviä opetusideoita ja materiaaleja. Kurssilaiset mm. laativat harjoituksia, jotka monistettiin kaikille seminaarilaisille. Näin PILCijöillä on kasa huolellisesti suunniteltuja ja teorialtaan harkittuja harjoituksia valmiina soveltamista varten. Tärkeää oli myös suullisen ja kirjallisen taidon opettajien toiminta yhdessä tällä kurssilla. Oli hyvä saada käyttöön eri osa-alueiden harjoitusmateriaalia ja -ideoita. Näin luotiin samalla pohjaa opetuksen integrointipyrkimyksille.

Yksi PILCin perusideoista oli yhteistyö. PILCin luomia yhteyksiä eri osa-alueiden, eri kielikeskusten ja eri kielten opettajien välillä pidettiin erityisen keskeisinä. Tuija Nikon mukaan PILC antoi uutta perspektiiviä omaan kieleen ja sen opettamiseen. Seminaareissa huomasi, että monet ongelmat ja näkökulmat ovat opettavasta kielestä riippumattomia. Toisaalta myös eri osa-alueiden opettamisessa koetaan samnkaltaisia ongelmia, joita voidaan pohdiskella yhdessä.

PILCin annista puhuttaessa ei sovi unohtaa sitä yhteen hiileen puhaltamisen ja oman paikan löytämisen ideaa, joka PILCissä toteutui. Anne Räsäsen mukaan tämä vuosi on selkiyttänyt käsitystä omasta asemasta ja roolista kielikeskuksessa ja toisaalta helpottanut jatkuvampaakin yhteistyötä eri kielikeskusten opettajien

välillä tarjoamalla yhteisen taustan ja tietopohjan. Kaiken kaikkiaan haastateltavani luonnehtivat ensimmäistä vuosikurssia tiiviiksi, lämminhenkiseksi ja tehokkaaksi ryhmäksi, joka viihtyi ja työskenteli hyvin yhdessä. Moni PILCijä löysi hyviä, uusia ystäviä, mikä on jo sinänsä arvokasta.

#### Englanniksi, mutta ei vain englannista

PILCin virallinen opetuskieli oli englanti. Liekö tämä ollut osaltaan syynä siihen, että ensimmäisen vuosikurssin osallistujista vain viisi oli muun kuin englannin kielen opettajia. Tuija Nikon mukaan PILC sopi mainiosti myös esimerkiksi ruotsin opettajille. Suurin osa käsitellyistä asioista ei ole kielikohtaisia, ja tehtävätkin pystyi tekemään omaa kieltänsä varten. PILCin periaatteena on tarjota mahdollisimman tasokasta opetusta ja hankkia parhaat mahdolliset luennoitsijat heidän kansallisuudestaan riippumatta. Englannilla ja Birminghamin yliopistolla on vankat perinteet erityisalojen kielenopetuksessa, joten sieltä oli saatavissa myös asiantuntevat luennoitsijat. Lisäksi yksi yhteinen opetuskieli on välttämätön, mikäli halutaan kouluttaa eri kielten opettajia yhtäaikaan.

Tuijan mielestä englannin käytön mahdolliset vaikeudet voi kääntää positiivisiksi, sillä kurssilaisena voi kehittää omaa aktiivista kielitaitoaan. Tuijakin tosin myöntää etukäteen hieman epäilleensä oman englannintaitonsa riittävyttä, mutta kertoi epäilyjen olleen turhia. Taito terästyi nopeasti seminaarijaksoilla. Väliaikoina luettavaksi tarkoitettu kirjallisuuskin oli suurimmalta osaltaan englannin kielistä, mikä jo sinänsä helpotti luentojen seuraamista. Vaikeinta olikin yllättäen vapaa-ajan seurustelu englanniksi. Tuijan mielestä nämä vaikeudet ovat kuitenkin pieniä PILCin hyötyyn verrattuna ja siksi hän kannustaa muidenkin kielten opettajia liittymään PILCijiin. Myös haastattelemani englannin kielen opettajat pitivät muiden kielten opettajien mukanaoloa ehdottoman positiivisena asiana.

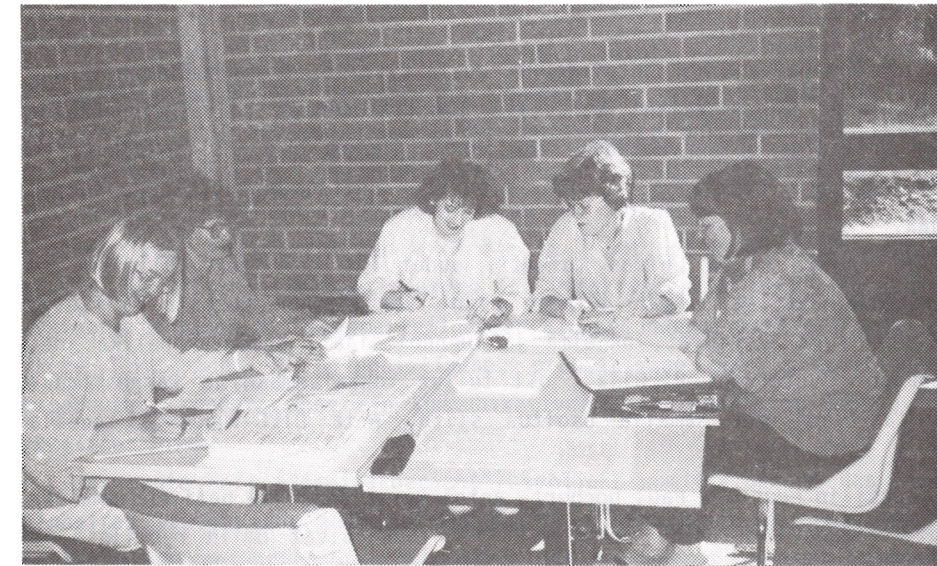
#### Relaxing but demanding

"Odotettavissa on paljon työtä ja vaivaa, mutta myös hauskaa ja hyödyllistä", sanoi Anna Mauranen, kun pyysin häneltä evästystä uusille PILCijöille. Haastateltavani korostivat erityisesti sitä, että jokainen osallistuja on oman onnensa seppä. PILCin lopullinen anti ja hyöty on osallistujasta itsestään kiinni. PILCin voi periaatteessa käydä läpi tekemättä juuri mitään, mutta silloin tuhlaa vain omaa ja muiden aikaa ja tarmoa eikä hyödy tasokkaasta opetuksesta. Vaivoilleen saa kyllä vastinetta.

Anne Räsäsen mielestä jokaisen PILCijän on hyvä jo ennakkoon selvittää itselleen, mitä on PILCistä hakemassa, jotta voi valita ja soveltaa tietoa juuri omiin tarpeisiinsa. PILCiin osallistuminen vaatii myös ryhmätyötaitoja. Täytyy osata ja uskaltaa asettaa omat ideansa keskustelun ja kritiikinkin alaisiksi. PILC on siis oivallista neuvotteutaidon harjoitusta. Uusilta PILCiläisiltä odotetaan aktiivisuutta, kestävyyttä, luovuutta, joustavuutta ja omatoimisuutta - voiko opiskelijalta enää enempää vaatia?



PILC: Relaxing ...



... but demanding!

## Katse tulevaan

Seuraava vaihe PILCin kehittämisessä on ensimmäisen vuosikurssin onnistumisen arviointi. Osallistujilta on kerätty arvioita lomakkeen avulla, ja niiden pohjalta jatketaan suunnittelua. Lomakkeita ei ole vielä systemaattisesti käyty läpi, mutta kyselin kuitenkin haastateltaviltani, oliko PILCissä vielä kehitettävää. Kovin suuria muutoksia ei ole odotettavissa, sillä ensimmäinen PILC-vuosi näyttää onnistuneen hyvin.

Liisa Löfmanin mukaan toinen vuosikurssi etenee teemoiltaan samanlaisena kuin ensimmäinenkin. Kirjalistoja on muokattu ja lisätty uutta kirjallisuutta. Anna Maurasen mukaan PILCissä olisi pyrittävä ottamaan muut kielet vielä paremmin huomioon sekä suunnittelussa että opetuksessa. Hän kertoi miettineensä myös yhteistyömahdollisuuksia esimerkiksi opistoasteen kieltenopettajien kanssa. Tehtävien kommentoimiselle on jätetty enemmän aikaa, ja osallistujien ryhmäjako on muutettu. Tuija ei pitänyt hyvänä ratkaisuna sitä, että kaikki ei-englannin opettajat olivat samassa ryhmässä. Ensi vuonna seminaareissa on kaksi ryhmää, joissa on sekä englannin että muiden kielten opettajia.

Anne Räsänen toivoi kertausseminaareja entisille PILCijöille. Tarkoituksena onkin huolehtia myös tästä jälkihoidosta. Suunnitteilla on kokoontumisia uusien PILC-seminaarien yhteydessä. Lisäksi posti kulkee myös vanhoille PILCiläisille: Heitä pidetään ajan tasalla mm. lähettämällä heille uudet kirjalistat. Näin voidaan tukea sitä yhteenkuuluvuuden tunnetta, joka PILCijöissä on syntynyt.

## Uudet PILCijät koolla

Syyskuun toisena päivänä kokoontui joukko uusia PILCijöitä ensimmäiseen tapamiseen Jyväskylään. Lähes kaikki kurssille ilmoittautuneet olivat innokkaina saapuneet saamaan tietoa opintovuotensa sisällöstä. Suurin osa osallistujista on tänäkin vuonna englannin opettajia - joukossa on vain seitsemän ruotsin ja saksan kielenopettajaa.

Tilaisuuden aluksi Liisa Löfman toivotti uudet PILCijät tervetulleiksi ja esitteli toimikunnan heille. Tämän jälkeen alkoi varsinainen kurssin esittely: esiteltiin kirjallisuus, tehtävät, ohjelma ja luennoitsijat, seminaaripaikka jne. Myös Anne Räsänen, "veteraani PILCijä", oli tullut rohkaisemaan ja kannustamaan uusia PILCijöitä. Tämä oli samalla osoitus siitä, että PILC-vuodesta todella selviää hengissä.

British Councilin edustaja Paul Docherty antoi kurssilaisille heti ensimmäiset tehtävät, ettei totuus unohtuisi. Uudet PILCijät tutustuivat omiin ryhmiinsä ja aloittelivat työtänsä. Hyvin näytti yhteistyö alkavan, joten tästäkin vuosikurssista on luvassa tulla aktiivinen ja innostunut ryhmä.

Uusilta PILCijöiltä siis vaaditaan ja odotetaan paljon, mutta vaatimukset ovat molemminpuolisia. Kyselin kolmelta Joensuun kielikeskuksen ruotsin opettajalta, Eija Kankkuselta, Pirjo Varhimolta ja Marjatta Karppiselta, lyhyttä kommenttia omista odotuksistaan. He odottavat PILCiltä ennen muuta uusia ideoita työhönsä, hyvää harjoitusmateriaalia, vinkkejä luetun ymmärtämisen opetukseen ja teoriaa sovellettavaksi. He toivoivat myös ruotsin kielen kysymysten käsittelyä opetuksessa. Ilmeisesti haastateltavillani on varsin realistinen käsitys tulevasta vuodesta, sillä he sanoivat tulleen tekemään töitä, eivät viettämään vapaa-aikaa.

Toivotamme onnea ja puhtia uusille PILCijöille!

## KIRJAKATSAUS - BOOKS BRIEFLY

Hrsg: Goethe-Institut

LITERARISCHE TEXTE IN DER  
UNTERRICHTSPRAXIS (I-III)

München, 1984

Im Oktober 1983 wurde vom Goethe-Institut ein Fortbildungsseminar über Literatur im Unterricht Deutsch als Fremdsprache veranstaltet. Die Teilnehmer des Seminars waren in verschiedenen Unterrichtsstätten der Welt praktizierende Lehrer des Instituts. Die drei Werkhefte unter dem Titel "Literarische Texte in der Unterrichtspraxis" enthalten die Dokumentation des Seminars.

In allen drei Werkheften wird die im Titel versprochene Praxisnähe erstrebt und die überflüssige Theoretisierung und Didaktisierung vermieden. Für die Unterrichtspraxis sahen die Seminarteilnehmer als besonders wichtig an, daß der literarische Text nicht für linguistische, pragmatische oder grammatische Anwendung ausgebeutet, sondern eher ein kommunikativer und produktiver Umgang mit dem Text ermöglicht wird.

Das erste Heft ("Seminarbericht") schließt unmittelbar an das Seminar an. Es beinhaltet erstens die während des Seminars gehaltenen Referate und auch kurze Protokolle der geführten Gespräche. Zweitens enthält es konkrete Unterrichtsmodelle aus der Praxis einzelner Seminarteilnehmer, sowie Ergebnisse der Arbeitsgruppen,

die sich einzelne Texte zur Bearbeitung gewählt hatten. In den Referaten wird der Unterschied zwischen einem Informations- und Sachtext und einem literarischen Text betont. Ein Informations- und Sachtext stelle einen bloßen Instrumentaltext dar, der nur der Einübung von Wortschatz, Grammatik u.ä. diene, und somit die Literatur trivialisiere. Ein literarischer Text solle demgegenüber zu einem "Erlebnistext" werden, der den Leser dazu anspornt, seine eigene Intelligenz und Intuition zu benutzen. Der Informationstext beziehe sich auf das Sichtbare, auf die empirisch-kognitive Welt, ("Realitätsebene I"), der literarische Text wiederum auf das Unsichtbare, den affektiv-ethischen Bereich ("Realitätsebene II").

Im Unterschied zu den Unterrichtsbeispielen des Werkhefts I, die von verschiedenen Lehrern aus unterschiedlichen Ländern stammen, werden im Werkheft II ("Eine Beispielsammlung von Diethelm Kaminski") Unterrichtsmaterialien vorgestellt, die ein Lehrer für jugoslawische Sekundärschulen entwickelt hat. Die von Kaminski ausgewählten, fast 70 verschiedenen Texte sind sowohl von ihrem Texttyp (vgl. Gedichte - Lieder und Songs - Prosa) als auch von ihrem Thema her erfreulich variierend. Auch die zu den Texten ausgearbeiteten Übungen mit guten Illustrationen zeugen von grossem Einfallsreichtum. Durch die Übungen sollte in erster Linie das Mitdenken und die Kreativität der Schüler aktiviert werden.

Im dritten Werkheft ("Übungsformen"), herausgegeben von Karin Herrmann, sind die Übungen in eine systematische Ordnung gebracht. Viele der darin zur Veranschaulichung angeführten Beispiele sind dem zweiten Werkheft entnommen. Alle 108 angeführten Übungsformen gehören zu einer der vier verschiedenen Phasen, die zum Unterrichtsablauf bei der Behandlung literarischer Texte gehören. Mit Hilfe der Übungen der ersten, der Phase der "Vorarbeit" werden die Lerner atmosphärisch (und auch linguistisch) in den Text eingeführt. Die zweite Phase ("Textrezeption I") dient der Erfassung der Oberflächenstruktur des Textes (vgl. Realitätsebene I) und die dritte Phase ("Textrezeption II") dem Eindringen in die Tiefenstruktur des Textes (vgl. Realitätsebene II). Auf dem höchsten Niveau, dem Niveau der Textapplikation soll das Texterleben intensiviert, Textproduktion und kreativer Umgang mit dem Text erzielt werden.

Besonders gelungen scheint uns Teil II der Reihe "Literarische Texte in der Unterrichtspraxis". Sowohl die angeführten Texte als auch die verschiedenen Übungen eignen sich sicherlich auch für den Unterricht Deutsch als Fremdsprache in den finnischen Schulen, allerdings nicht für den Anfängerunterricht, sondern eher für Schüler, die schon Grundkenntnisse im Deutschen besitzen. Die breite Auswahl der Texte und der Dazu gehörenden Übungen ermöglicht dem Lehrer eine individuelle Gestaltung seines Unterrichts. Die Beschäftigung mit diesen Texten könnte eine erquickende Abwechslung für den so oft von mechanistischen Strukturübungen und anderem Sprachfertigkeitstraining geprägten Deutschunterricht bieten.

Laura Poussa

Seppänen, J. (ed.) (1987)

## SYMBOLIIKKA 87: GRAFIIKKA JA TIETOTEKNIikka -

GRAPHICS AND COMPUTING TECHNIQUES.

TIETOKONE SYMBOLISESSA GRAFIIKASSA JA VIESTINNÄSSÄ - COMPUTERS IN SYMBOLIC GRAPHICS AND COMMUNICATIONS,

Otaniemi, Aug. 17-18, 1987

Teknillisen korkeakoulun kielikeskuksen toimituksia 2.

Seppänen, J. (ed.) (1987)

## SYMBOLIIKKA 87: KIELET JA KIRJOITUSJÄRJESTELMÄT -

LANGUAGES AND WRITING SYSTEMS.

TIETOKONE SYMBOLISESSA GRAFIIKASSA JA VIESTINNÄSSÄ - COMPUTERS IN SYMBOLIC GRAPHICS AND COMMUNICATIONS, Otaniemi, 17-18, 1987

Teknillisen korkeakoulun kielikeskuksen toimituksia 3.

Esiteltäviin julkaisuihin on koottu Suomen Semiotiikan seuran, Helsingin yliopiston, Helsingin kauppakoreakoulun ja Teknillisen korkeakoulun järjestämän Symboliikka 87 -symposiumin esitelmät, joita on yhteensä 52. Symposiumin tarkoituksena oli luoda katsaus tietotekniikan uusimpaan kehitykseen julkaisujärjestelmien ja typografian alalla sekä mahdollisuuksiin, joita nämä tarjoavat eri kirjoitusjärjestelmiä käyttävien kielten tutkimisessa, tekstinkäsittelyssä ja julkaisujen toimitamisessa. Samalla tarjottiin läpileikkaus Suomessa tehtävästä kirjoituksen tutkimuksesta, typografisesta kehitystyöstä ja esiteltiin lyhyesti tietokone-lingvistiikan ja tekoälyntutkimuksen nykyvaiheen antia vieraiden kielten ja kirjoitusjärjestelmien tutkimiselle sekä automaattiselle kielenkääntämiselle.

Julkaisujen nimissä ilmenevien kirjoitusjärjestelmiin ja grafiikkaan syvenyneiden sektioiden lisäksi oli omana sektionaan joitakin taiteen ja tietotekniikan yhteyksiä selvittäviä esitelmiä, jotka sisältyvät ensimmäiseen julkaisuun.

Grafiikka ja tietotekniikka -julkaisun esitelmät on jaettu symposiumin ohjelman mukaisiin ryhmiin: kutsutut esitelmät, toimitus- ja julkaisujärjestelmät, esitys- ja julkaisugrafiikka, matemaattinen ja tekninen symboliikka, markkinointiviestintä, video- ja tietotekniikka, grafiikka, semiotiikka, muotoilu sekä musiikki, symmetria ja visio.

Kielet ja kirjoitusjärjestelmät -osan esitelmät on ryhmitelty maantieteellisten alueiden mukaan ja esitysten painopiste on aasialaisten kirjoitusjärjestelmien esittelyssä, joskin mukana ovat myös foneettinen, kyrillinen, nuolenpääkirjoitus sekä saame.

Molempien julkaisujen alkuun on liitetty tiivis mutta perusteellinen johdatus kuhunkin sektioon ja teoksen artikkelien esittely. Peruskäsitteistön selkeä esittely sekä pelkkää otsikkoa laajempi ennakkotieto artikkelien sisällöstä helpottaa lukijan orientoitumista. Tämä toimittajalle työläs ja asiantuntemusta vaativa menettely on ansiokas verrattuna useimmiten käytettyyn tapaan nittoa sinänsä ansiokkaat esitykset paperipinoksi (tässä tapauksessa yhteensä yli 500 sivua), jonka sisältö avautuu tilaisuuteen osallistumattomalle tai muuten asiaan vihkyttömälle vain kohtuuttomien ponnistusten kautta tai joka jää hyllyyn pölyttymään.

Grafiikkaosan johdatus on jäsenetty kirjapainotaitoa, typografiaa, kirjoituskoneita, tietotekniikkaa, graafista symboliikkaa sekä taidetta ja tietotekniikkaa käsitteleviin osiin. Toisen osan aihepiirit ovat kirjoitus eri näkökulmista, merkki ja merkitys, kirjoitusjärjestelmät, niiden alueellinen kehitys sekä kirjoitus ja tietokone.

Molemmat johdatukset on varustettu monin lähdeviittein ja alaotsikoin. Selaisenaan ne ovat hyvä rautaisannos aiheeseen perehtymisen avuksi tämän julkaisun tai muiden lähteiden avulla. Niiden avulla on myös helppo löytää esitykset, joissa käsitellään itseä kiinnostavia kysymyksiä. Monelle käyttäjälle ovat varmasti hyödyllisiä tiedot alalla toimivista yrityksistä, tarjolla olevista ohjelmistoista kustantajineen ja hintatietoineen sekä aikakauslehdistä.

Esiteltävät teokset ovat varmaan tutustumisen arvoisia niille, joiden ajattelussa tietokoneet ovat edellen teknisesti tai matemaattisesti orientoituneen spesialistijoukon nopeita ja tehokkaita laskukoneita ilman yhteyksiä humanistien maailmaan. Sama koskee niitä, jotka ovat tekemisissä vieraskielisen tekstinkäsittelyn (erityisesti ei-latinalaista kirjaimistoa käyttävän), julkaisu toiminnan, vuorovaikutteisen videon tai muun kuvallisen ilmaisun kanssa tai ovat muuten kiinnostuneita kielen kirjoitetusta asusta, kirjoitusjärjestelmistä ja semiootiikasta.

Julkaisuja voi tilata Teknillisestä korkeakoulusta (tilauslomake s. 41).

Timo Sikanen

Aili Rytönen-Bell & H. David Argoff

## CONVERSATIONAL FINNISH SUOMEA Keskustellen

Foreign Service Institute, U.S. Department of State. 1987. 719 s.

Conversational Finnish on laadittu oppikirjaksi Foreign Service Institutun omille oppilaille: Suomeen lähetettävälle Yhdysvaltain ulkoasiain hallinnon virkamiehille, sotilashenkilöille ja muille, joiden työnsä takia täytyy oppia nopeasti tulemaan toimeen suomeksi. Opetusryhmät ovat hyvin pieniä, joskus vain yksi opiskelija kerrallaan, ja suomea opitaan kokopäivätyönä. Tilanne on siis epätavallisen ihanteellinen oppimisen kannalta, mutta Aili Rytönen-Bellin, kokeneen opettajan, suurtyöstä on silti toki hyötyä ja iloa muillekin suomen kieltä ulkomaalaisille opettaville.

Kirja jakaantuu kahteen pääosaan, joissa on yhteensä 14 lukua. Ensimmäisessä osassa opetetaan lähinnä kohteliaisuusfraaseja ja tavallisimmissa sosiaalisissa tilanteissa tarvittavia sanoja ja lauseita kuten ruokia, kellonaikoja, esittelmistä jne. Horoskooppimerkkien opettaminen heti alkuun vähän hämmästyttää. Toisessa osassa laajennetaan tilanteiden joukkoa: opitaan käymään kampaajalla, vuokraamaan asunto, lähettämään sähkö. Loppupuolella esitellään Suomen maantiedettä, säätä ja yhteiskuntaa. Kirjan rakenne perustuu siis käytännön tarpeisiin, ei niinkään kieliopin esittämisen johdonmukaisuuteen tai "vaikeusjärjestykseen".

Kielioppia ei kirjassa mitenkään vältellä, vaan kussakin luvussa käydään läpi ne rakenteet, jotka esiintyvät dialogeissa ja teksteissä, ja opiskelijan oletetaan pystyvän omaksumaan ja käyttämään runsaasti suomen kieliopin käsitteistöä. Viitteet luvusta toiseen ja lopussa oleviin hakemistoihin auttavat lukijaa, mutta vaativat tietysti, että opiskelija todella käyttää niitä hyväkseen saadakseen kokonaiskuvan. Esittämisjärjestystä lukuunottamatta kielioppiosuus on melko perinteinen.

Kirjan dialogit ovat kolmikielisiä: suomen kirjakiellellä, yleispuhesuomeksi ja englanniksi. Puhekielen mukaanottaminen alusta lähtien varmasti auttaa Helsinkiin saapuvaa amerikkalaista, mutta lisää tietysti opittavien asioiden määrää. Dialogien sisältö on yleensä järkevä ja mielenkiintoinen, mutta paikoitellen kieli on kankeaa ja vanhahtavaa. Ehkä diplomaattien puhetarpeetkin ovat muodollisempia kuin Suomeen saapuvan keskiverto-opiskelijan.

Erityisen hyviä ovat kuunteluharjoituksiin liittyvät tehtävät, joiden avulla opitaan erottamaan puhevirrasta tärkein informaatio, testaamaan omaa ymmärtämistä ja tekemään muistiinpanoja vieraskielisestä puheesta. Jokainen vierasta kieltä käyttänyt on joutunut tilanteisiin, joissa on itse osannut muotoilla hienon kysymyksen, muttei ole ymmärtänyt vastauksesta mitään, eikä tähänastisissa suomen kielen oppikirjoissakaan ole juuri kiinnitetty huomiota ymmärtämisen opettamisen osa-alueisiin.

Joka luvussa on keskusteluharjoituksia, joiden avulla dialogien rakenteita ja sanasto-osassa annettua uutta sanastoa yhdistellään monin tavoin. Harjoituksia on paljon ja monipuolisia. Lähtökohtana on, niin kuin koko kirjassakin, opiskelijan omat ilmaisutarpeet: oppijaa pyydetään jatkuvasti miettimään, mitä hän itse haluaa sanoa, ja ohjataan hakemaan neuvoa kirjasta ja opettajalta.

Huonoin puoli kirjassa on koko ja ulkoasu. 719 suurta sivua pehmeiden kansien välissä ei varmasti kestä kulutusta, ja teos painaakin niin paljon, ettei sitä juuri viitsi mukanaan kuljetella. Yksitoikkoinen konekirjoitusasu ei myöskään ole omiaan innostamaan, vaikka on tietysti ymmärrettävää, ettei pientä joukkoa varten kannata kovin hienoa painosta tehdä.

Suomea opiskelevien ryhmät ovat niin erilaisia, että kovin monessa paikassa tätä kirjaa tuskin voidaan ainoana oppimateriaalina käyttää, mutta erityisesti kuuntelu- ja keskusteluharjoitusten tehtävät antavat varmasti uusia ideoita kokeellekin opettajalle. - Kirjaan liittyy myös harjoituskirja ja äänitteitä.

Maisa Martin

## TIEDOTUKSIA - INFORMATION

### Korkeakoulujen kielikeskuksen nauhoitepalvelu tiedottaa

Sinikka Koposen ollessa opintovapaalla lukuvuoden 1987-1988 ajan, nauhoitepalvelusta vastaavat Markku Helin, videonauhat (puh. 292 879) ja Marja-Liisa Tumpilla, äänitteet, (puh. 292 886).

\*\*\*\*\*

#### NEW LISTENING COMPREHENSION MATERIAL

Language Centre Tapes:

E92 EFL Giving Birth in a Foreign Language; 6'30"

\*\*\*\*\*

#### NEUE HÖRTEXTE FÜR DaF

Sendungen des Rundfunks der DDR:

76. 175 Jahre Teubner-Verlagsgesellschaft Leipzig; 9'40"

77. Zur veränderten Facharbeiterausbildung in der DDR; 9'30"

78. Ein 'Doktor' Olympiasieger - Helmut Recknagel heute; 9'30"

79. Jahrmillionen alter brennender Stein - Zu Gast im Bernsteinmuseum von Ribnitz-Damgarten; 17'45"

80. Zu Besuch in der Archenhold-Sternwarte Berlin; 10'20"

81. Sommer 1986 - ein Ferienmagazin; 17'30"

82. Berliner Umgangssprache im Wörterbuch - Gespräch mit Sprachwissenschaftler Dr. Joachim Wiese über das Berlinische; 11'30"

83. Mit jungen Erfindern, Neuerern und Rationalisatoren im Gespräch - Ein Besuch auf der Messe der Meister von morgen in Leipzig; 15'

84. Franz Liszt in Weimar - eine Sendung zum 175. Geburtstag und zum 100. Todestag des Komponisten; 15'20"

85. DDR-Notizen Nr. 4/86; 11'

86. Auf den Spuren von Johann Sebastian Bach durch den Bezirk Erfurt; 18'

87. Schnelle Medizinische Hilfe - ein System der ärztlichen Notfallversorgung in der DDR; 7'

88. 750 Jahre Berlin - "Typische Berliner von gestern und heute"; 17'30"

89. DDR-Notizen Nr. 1/87; 10'

90. Forstwirtschaft im Bezirk Neubrandenburg - "Alt wie ein Baum" - Zu Besuch bei Förstern, Waldarbeitern und Flössern in Mecklenburg; 19'30"

91. 750 Jahre Berlin - An der Wiege Berlins rundum geschaut; 21'

\*\*\*\*\*

#### NEUER VIDEOFILM MIT ZUSATZMATERIAL

Drägerwerk AG Lübeck:

6. Alkohol am Steuer - Demonstration von Alcotestmeßgeräten; 5'

\*\*\*\*\*



## AFinLA:n SYSSYMPOSIO 20.-21.11.1987

Suomen soveltavan kielitieteen yhdistyksen AFinLA:n syyssymposio pidetään tänä vuonna Helsingin yliopistossa marraskuun 20.-21. päivinä (perjantai-iltapäivä ja lauantai). Teemana on 'KIELEN KÄYTTÄMISEN JA YMMÄRTÄMISEN ONGELMIA'.

Symposion esitelmät käsittelevät sekä vieraan kielen että äidinkielen ongelmia. Vierailevana ulkomaisena luennoitsijana on Ellen Bialystok Yorkin yliopistosta Kanadasta. Muiksi luennoitsijoiksi ovat lupautuneet mm. Sauli Takala, Liisa Lautamatti, Valma Ylivakkuri, Pirjo Rantalainen, Pirkko Raudaskoski ja Elise Kärkkäinen, Sonja Tirkkonen-Condit, Pekka Hirvonen, Anneli Kauppinen ja Leena Laurinen.

Tarkempi ohjelma tullaan lähettämään kaikille ilmoittautuneille. Ilmoittautumisen voi vielä tehdä oheisella lomakkeella. Tietoja symposiosta saa järjestelytoimikunnan jäseniltä (Auli Hakulinen, Eija Ventola, Sauli Takala, Leena Laurinen, Raija Hämelin ja Marianne Woivalin).

Helsingissä, 4.9.1987

Syyssymposion järjestelytoimikunnan puolesta

*Leena Laurinen*  
Leena Laurinen



SEVENTH ANNUAL  
CONFERENCE ON

*Languages and Communication*

for

AND THE  
**WORLD BUSINESS  
PROFESSIONS**

Thursday, April 7 - Saturday, April 9, 1988

Wednesday, April 6, 1988 (Pre-conference workshops)

**THE ANN ARBOR INN, ANN ARBOR, MICHIGAN**

Co-sponsored by:

THE WORLD COLLEGE AND THE COLLEGE OF BUSINESS  
IN COOPERATION WITH THE DIVISION OF CONTINUING EDUCATION

## SPECIAL WORKSHOP ANNOUNCEMENT

We are again organizing **Pre-conference Workshops**, focusing this year on how to set up your own program to provide **practical training** in the U.S.A. and abroad for students specializing in language and international business. These sessions will cover all aspects of the development and maintenance of practical training programs for global business education. Special attention will be given to international student exchanges with foreign business schools for the purpose of providing foreign job placements in business administration.

Other workshops will cover how to deliver **cross-cultural instruction** (for corporate human resource trainers), how to do **business in Japan** (for business people), **corporate-secondary school relations** (for public school administrators and teachers) and teacher training in **business language instruction**.

All workshops will be held on Wednesday, April 6, 1988, at the Ann Arbor Inn immediately preceding the conference. Registration (lunch included) is \$110 for the full day and \$70 for a half day.

For details on workshop contents and registration information, contact Dr. Ronald Cere, Department of Foreign Languages and Bilingual Studies, 219 Alexander Building, Eastern Michigan University, Ypsilanti, MI 48197; (313) 487-4081/-0178.



## CALL FOR PAPERS

### General areas to be covered at the conference:

**Languages and cultures:** Papers on the use or teaching of any foreign language or culture for business or any other profession are appropriate. Special preference will be given to proposals on **commercial French, German, Japanese, Spanish, and English as a second language.** Equally appropriate are papers on the study and use of languages and cultures for fields such as **international affairs, law, health and social services, public education, technology and journalism.**

**International business and communication:** Papers on course content and teaching methodologies for international marketing, management, finance and accounting are appropriate, as well as topics related to the globalization of the business school curriculum. Also appropriate are presentations on how to train business people in international trade, how to do business in a cross-cultural domestic context, how to conduct business abroad and how to consult in these areas.

English will be the language of discourse for all conference papers and sessions.

### Specific language-related topics will deal with programs, techniques and academic contexts:

- Rationale for programs in languages for special purposes.
- Reports on existing programs and courses in applied languages and cross-cultural studies.
- Case histories on the planning, funding and implementation of successful programs and courses of this type.
- Internship programs in languages for special purposes.
- Retraining language educators to teach commercial and/or professional aspects of languages and cultures.
- Techniques, methods, texts and/or materials for teaching languages for business or the professions.
- Computer-assisted instruction for commercial or professional language and cultural training.
- Study of foreign cultures in language courses for special purposes.
- The relationship of languages for special purposes to the humanities and the liberal arts tradition.
- Proficiency testing in languages for business or the professions.
- The impact on public school education of these new college-level programs.
- Establishing professional acceptance in academia for applied foreign-language courses and programs.

### Specific business-related topics to be covered:

- How to internationalize the business school curriculum.
- Teaching techniques and course content for areas of international business such as international marketing, management, accounting and finance.
- Teaching cross-cultural business practices.
- Training business educators in international aspects of their specialization.
- Teaching or special applications of topics such as:
  - Dynamics of world business interaction (synergy).
  - Intercultural business communication.
  - Marketing across cultures and in domestic markets abroad.
  - Overcoming global business barriers.
  - Staffing or management for the multinational enterprise.

The conference program will accommodate presentations up to 20 minutes in length. Proposals for longer presentations will be given lower priority. High priority will be given to papers that are **clearly-focused, practice-oriented** and supported with handouts useful for teaching, program development and administration.

### Abstract requirements: (eight copies of the abstract must be submitted)

- Date Due:** Friday, November 4, 1987. Late abstracts will not be considered.
- Format:** Limited to ONE 8½" x 11" page. Include the title, length of presentation (in minutes), primary audience and a summary of the contents of the proposed paper. (Do not put your name on the abstract.)
- Audience:** Indicate if your paper is primarily intended for an audience of language educators or of business educators, or equally for both. If your proposed presentation is language specific, state the language to which it applies. If your paper deals with the professions, state exactly which profession it will cover.
- Author:** Your abstract title, name, address and work and home phone numbers should appear on a separate page or card. All papers will be published in the conference proceedings volume. Presenters will receive a discount on the conference registration fee.
- Mailing address:** EMU Conference on Languages and Communication for World Business, The World College, 307 Goodison Hall, Eastern Michigan University, Ypsilanti, MI 48197; (313) 487-0178

## SPECIAL WORKSHOP ANNOUNCEMENT

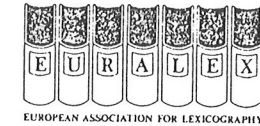
We are again organizing Pre-conference Workshops, focusing this year on how to set up your own program to provide **practical training** in the U.S.A. and abroad for students specializing in language and international business. These sessions will cover all aspects of the development and maintenance of practical training programs for global business education. Special attention will be given to international student exchanges with foreign business schools for the purpose of providing foreign job placements in business administration.

Other workshops will cover how to deliver **cross-cultural instruction** (for corporate human resource trainers), how to do **business in Japan** (for business people), **corporate-secondary school relations** (for public school administrators and teachers) and **teacher training in business language instruction.**

All workshops will be held on Wednesday, April 6, 1988, at the Ann Arbor Inn immediately preceding the conference. Registration (lunch included) is \$110 for the full day and \$70 for a half day.

For details on workshop contents and registration information, contact Dr. Ronald Cere, Department of Foreign Languages and Bilingual Studies, 219 Alexander Building, Eastern Michigan University, Ypsilanti, MI 48197; (313) 487-4081/0178.

Ms. Judit Zigány  
Akadémiai Kiadó  
1363 Budapest  
P.O. Box 24  
Hungary



Budapest, 20 May 1987

First Circular

### CALL FOR PAPERS

Papers are invited for the  
EURALEX Third International Congress  
4-9 September 1988  
Budapest, Hungary.

Papers are invited on all aspects of lexicography, theoretical and practical, diachronic and synchronic. The main fields of interest reflected in the Congress programme will be:

general (monolingual or bilingual), computational,  
terminological and specialized translation  
lexicography.

Papers relating to the lesser-known languages will be particularly welcome.

The format of the Congress will embrace plenary sessions, symposia, section meetings, workshop sessions, project reports and demonstrations of computational and other work; there will also be ample time for discussion.

Individual presentations should be timed to last 20 minutes, with a discussion period to follow.

Abstracts (approximately 1,000 words) in any of the Congress languages, English, French, German or Russian, should be sent to the Lecture Programme Organizer, Dr. Tamás Magay, at the above address by 15 November 1987. A response will be sent before the end of February 1988. Any other correspondence should be addressed to the Congress Organizer, Ms. Judit Zigány.

It is confidently expected that a volume of collected papers from this Congress will subsequently be published by the Akadémiai Kiadó in Budapest.

This Congress will, like its predecessors at Exeter and Zürich, be a meeting place for lexicographers, academics and publishers. It will also offer a unique opportunity for participants from the East and from the West to strengthen professional and personal contacts and thus to lay the foundations of further exchanges and cooperation in the future.

We look forward to seeing you at BUDALEX '88.

BUDALEX '88 will be held in the splendid TOT Conference Centre, set in the Buda Hills on the outskirts of the city. We are delighted to have secured for our Congress this ideal location, exclusively ours for the period, which offers excellent accommodation (every room with bathroom) and superb meeting facilities at a very modest cost.

A leaflet is enclosed showing photos of the TOT Centre.

It is confidently hoped that the composite Congress fee, covering the Congress, accommodation and meals, as well as social and cultural events will not exceed \$380. There will be reductions for EURALEX members and for people willing to share a double room. The charge for guests accompanying participants, for accommodation and meals, and social and cultural activities, is not expected to exceed \$110. Further information on the cost will be given in the Second Circular; in February 1988.

We hope to be able to arrange for budget air travel for participants from London, and from other centres if there is sufficient demand.

Please note

The 12th International Conference on Computational Linguistics (COLING '88) will also be held in Budapest, Hungary, 22-27 August, 1988.

Info  
COLING '88 Secretariat  
c/o MTESZ Congress Bureau  
Kossuth tér 6-8  
H-1055 Budapest  
Hungary

Those planning to attend both COLING '88 (22-27 August) as well as BUDALEX '88 (4-9 September) might consider spending the intervening week at Balaton, the largest lake in Central Europe and one of the beauty spots of Hungary. Please let us know, and if there is sufficient demand we will make suitable arrangements.

Rosemary F. Crockett, U.S. Cultural Attache

The America Center welcomes all teachers to make frequent use of our attractive library facilities. The library is open from 11:00 to 16:00 Monday through Friday on the fourth floor at Kaivokatu 10 A in Helsinki, or you can reach our bilingual librarians by telephone on 176 599. You can borrow books and magazines by mail or in person on English teaching, art, business, dance, economics, education, sociology, literature, history and other subjects. We also maintain a collection of materials on colleges and universities in the United States, which might be of interest to you or to your students.

In addition to our general library collection, you can receive a number of free English language publications by writing the library. These could be useful to you as a classroom or subject teacher, or they may be excellent secondary materials for your students. Please refer to the publications by number when ordering and write to: Publications, American Center Library, Kaivokatu 10 A, 00100 Helsinki. Here's a list of the materials currently available:

1. USA MAP

This is a 71cm x 48cm map of the United States suitable for wall display. It shows all fifty states, primary and secondary cities, major highways, mountain ranges, rivers, national parks and a host of other information. It's also an excellent teaching tool for geography and history classes.

2. THE DECLARATION OF INDEPENDENCE & THE CONSTITUTION OF THE UNITED STATES OF AMERICA

The texts of the two most important documents in U.S. history are contained in this 43-page brochure.

3. THIS IS AMERICA

An attractive combination of photographs and facts, this 100-page brochure provides an overview of the political, social, and cultural systems of the United States. The government, natural resources, science and technology, banking, the arts and the American way of life are discussed. A compact, yet comprehensive introduction to America.

## 4. USA TRAVEL INFORMATION

This handy brochure should be in the pocket of any exchange student or teacher traveling to the U.S. In addition, it can be used in the classroom. It contains a small map of the U.S., explains the difference between a nickel and a dime, tells you about American nightlife, road signs, tipping, climate and other useful information for the traveler or student.

## 5. THE REAGAN ADMINISTRATION

Presidential elections take place every four years in the United States. This packet of information offers to students and teachers brief biographies and photographs of President Reagan's cabinet from the Secretary of State to the Secretary of Housing and Urban Development, as well as short, concise descriptions of each executive department.

## 6. STEERING THE COURSE: POLICYMAKING IN THE UNITED STATES

With text, photographs and diagrams, this 63-page booklet explains how laws are made and changed in the United States, including the roles of Congress and the Supreme Court, how those laws are implemented, and how individual citizens and citizen organizations can have an effect on the federal government.

## 7. FROM EXPLORER TO THE SHUTTLE: AMERICA AT WORK IN SPACE

This eight-page brochure on space research provides information on communications, weather, Landsat, energy, exploration, the space shuttle and how space exploration has benefited us here on earth. It unfolds to reveal a poster-sized photograph of the space shuttle suitable for wall display.

## FACTS ABOUT AMERICA

This is a series of four-page brochures combining facts and photographs in informative presentations which are perfect as student handouts at advanced levels.

## 8. THE UNITED STATES

## 9. EDUCATION FOR ALL

## 10. FARMING

## 11. THE ECONOMY AT WORK

## OUTLINE SERIES

125-150 page descriptions with photographs of various elements of U.S. society and history. Excellent short reference works for teachers and reading for advanced students.

## 12. OUTLINE OF AMERICAN HISTORY

## 13. OUTLINE OF AMERICAN GEOGRAPHY

## 14. OUTLINE OF AMERICAN ECONOMICS

## 15. OUTLINE OF AMERICAN GOVERNMENT

## 16. THE DECLARATION OF INDEPENDENCE &amp; THE CONSTITUTION OF THE UNITED STATES OF AMERICA

The text of the two most important documents in U.S. history in a Finnish language edition.

## 17. DIVERSITY, ACCESSIBILITY, AND QUALITY: A BRIEF INTRODUCTION TO AMERICAN EDUCATION FOR NON-AMERICANS

This book examines aspects of American education that have particular importance in programs of student exchange, but are frequently misunderstood by non-Americans. Included are brief descriptions of the philosophical assumptions underlying American education, its organization and control, descriptions of different kinds of institutions, methods of measuring student achievements, and quality-control mechanisms.

## 18. WE THE PEOPLE: TWO HUNDRED YEARS OF THE CONSTITUTION OF THE UNITED STATES OF AMERICA

An eight-page brochure tells the history of the writing and adoption of the Constitution as well as the major controversial issues relating to it subsequently.

## 19. THE CONSTITUTION OF THE UNITED STATES OF AMERICA WITH EXPLANATORY NOTES

Black and white photos accompany this 59-page text, which provides the history of the Constitution and brief explanations of each of its elements.

## 20. ABOUT THE UNITED STATES

A packet of information including a map of the U.S., THIS IS AMERICA, and 26 four-page articles on different aspects of America including religion, history, literature, business, labor, youth, minorities/ethnic groups, holidays, education and health care.

## Language Culture and Curriculum

is an international journal which publishes theoretical and empirical studies on bilingualism and multiculturalism. The focus of the journal is on the relationship between language and culture, and on school-based programmes designed to maintain and develop the relationship. Lesser-used and lesser-taught languages are a special concern, although first-language studies are also appropriate when they have implications for multiculturalism.

It is a major objective of the journal to describe and discuss the many distinctive constellations of daily needs, social, cognitive, and emotional, which are served by second languages in different parts of the world, and to provide practical guidelines for syllabus design and language planning in the light of the cultural context. Cultural marginalisation and language loss are also relevant topics.

The journal hopes to deepen and clarify the intuitive notions of "civilisation", "cultural heritage", and "national identity", in order to acknowledge the central roles played by social and attitudinal factors in the transmission of second and foreign languages.

The role of cultural factors in the implementation of school-based second-language programmes is also of special concern. The theory of bilingualism often fails to have its full impact in educational practice because of inadequate models of programme implementation, including models of the cultural context in which language learning takes place.

Theoretical and empirical studies will be published in *Language, Culture, and Curriculum*, as well as integrative reviews. Each issue will carry reviews of recent publications relevant to the journal's area of specialisation, and provide information on events of interest to readers.

Suitable topics, drawn from the three broad themes of the journal's title, are:

### Language

Linguistic, sociolinguistic, or psycholinguistic topics which have strong implications for multicultural situations, the interlanguage of minority languages, language contact, language switching norms, centralisation of dialects, standardisation of lesser-used languages, models of bilingual acquisition, usage, and loss.

### Culture

The term designates a wide range of social phenomena which influence and are themselves influenced by the language curriculum. Included are language attitudes, national identity, perceptions of linguistic communities, the "civilisation" component of the language curriculum, the sociology of language teaching, social factors which affect interlanguage, language teaching, and language change.

### Curriculum

The journal will discuss the varieties of multilingual curricula, the relation of language curricula to language needs, the social dimensions of the language curriculum, the language curriculum in general, and its place in the curriculum as a whole. The journal will also publish evaluative surveys and case studies which shed light on the recurring problems of multilingual curriculum design and implementation.

### Subscriptions

*Language, Culture, and Curriculum* will have three issues per year, the first to appear in February 1988. The subscription rate is Stg£37.00 or US\$78.00 per volume (3 issues). Personal subscriptions are available for approximately one third of the library price. Further information may be had from the publisher

### Multilingual Matters

Bank House,  
8a Hill Road, Clevedon,  
Avon BS21 7HH,  
England, UK.

### Call for papers

Contributions to *Language, Culture, and Curriculum* are now invited. Four copies should be sent to

Editor: **Language, Culture, and Curriculum**,  
The Linguistics Institute of Ireland,  
31 Fitzwilliam Place,  
Dublin 2, Ireland.

### Notes for the preparation of manuscripts

1. Papers should not normally exceed 7,000 words (about 30 A4 pages, double spaced) and should include an abstract of not more than 200 words. Authorship should be indicated on a separate page in order to facilitate blind review.
2. Four copies should be submitted.
3. Footnotes will not normally be accepted.
4. The originals of diagrams and figures must be submitted.
5. Reference lists should be ordered alphabetically in standard format, as in the following examples.

Jones, W. R. (1959) *Bilingualism and Intelligence*. Cardiff: University of Wales Press.  
Deprez, K. and Persoons, Y. (1984) On the ethnolinguistic identity of Flemish high school students in Brussels. *Journal of Language and Social Psychology*, 3, 273-299.

Cummins, J. (1978a) Educational implications of mother tongue maintenance in minority-language groups. *The Canadian Modern Language Review*, 34, 395-416.  
— (1978b) Bilingualism and the development of metalinguistic awareness. *Journal of Cross-Cultural Psychology*, 9, 131-149.

Cobarrubias, J. and Fishman, J. (eds) (1983) *Progress in language planning*. Berlin: Mouton.

6. References in the body of the text should be by author, year of publication, and, where necessary, page number, e.g.

Jones (1959) reports that . . .

Deprez and Persoons (1984, p. 278) state that . . .

Much evidence has been gathered (e.g. Cummins, 1978a, 1978b; Castellanos, 1986; Deprez and Parsoons, 1984) . . .

7. Contributions and correspondence should be sent to the **Editor** (see address over), and books for review to the **Review Editor** at the same address.

THE NEW

# MULTILINGUA

JOURNAL OF CROSS-CULTURAL AND INTERLANGUAGE COMMUNICATION

Editor in Chief  
RICHARD J. WATTS  
Englisches Seminar  
Universität Bern  
Gesellschaftsstraße 6  
CH-3012 Bern  
Switzerland

MULTILINGUA is an international, interdisciplinary journal aimed at the enhancement of cross-cultural understanding through the study of interlanguage communication. To this end it publishes articles in fields as diverse as:

- cross-cultural differences in linguistic politeness phenomena
- variety in what is traditionally regarded as one culture
- conversational style
- linguistic description of nonstandard oral varieties of language
- strategies for the organization of verbal interaction
- intracultural linguistic variety
- communication breakdown
- translation and interpretation
- information technology
- methods of managing and using multilingual tools

MULTILINGUA was first published in 1981. As of 1987, volume 6, the journal has been reconstituted under a new editorial board consisting of

Richard J. Watts  
S. Takdir Alishahbana  
Michael Clyne  
Esther Goody  
John B. Haviland  
Sachiko Ide  
Adam Kendon  
Peter Nelde  
Suzanne Romaine  
Juan C. Sager  
Kari Sajavaara

MULTILINGUA 6-1 (1987), the first issue published under the new editorial program includes the following main articles:

RICHARD J. WATTS

Editorial statement

JOSHUA A. FISHMAN

Post-exilic Jewish languages and pidgin/creoles:

Two mutually clarifying perspectives

ADAM KENDON

Speaking and signing simultaneously in Warlpiri sign-language users

DINO BRESSAN

Emphatic devices in English-Italian translation

MULTILINGUA further publishes research notes, reports, review articles, short reviews and announcements of upcoming events to keep you up-to-date.

MULTILINGUA will occasionally appear as a special issue, covering a specific topic in one of its fields. The Editor welcomes suggestions for such special issues from its readers.

MULTILINGUA is published in four issues per volume, with a total of approximately 440 pages per year. Please use the order form printed below to order your subscription and mail to one of the addresses given overleaf. A sample copy may be obtained from the Publishers by special request.

MULTILINGUA

order form

Please enter my subscription beginning with volume \_\_\_\_\_ 19\_\_\_\_\_

Vol. 6 (1987)  Vol. 7 (1988)  
 institutions DM 140 or US\$ 65 DM 148 or US\$75  please invoice  
 individuals\* DM 60 or US\$ 30 DM 60 or US\$ 30  payment enclosed

Add postage of DM 5.60 within the FRG or DM 6.80 (US\$ 3.10) for all other destinations.

Please charge my MasterCard (Access) / Eurocard / American Express Card

No. \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ Expires \_\_\_\_\_

Please print your full name and mailing address, including postal code

NAME / INSTITUTION \_\_\_\_\_

ADDRESS \_\_\_\_\_

DATE \_\_\_\_\_ SIGNATURE \_\_\_\_\_ (not valid without signature)

\* The individual rate applies when for personal use only and should be ordered directly from the Publishers. The individual rate is not applicable for residents of the FRG, Switzerland or Austria.

## ENGLISH SUMMARY

J.-P. Dépée relates the course of Finnish language and culture organised by the Council for Instruction of Finnish for Foreigners he attended in July in Helsinki. The course was open to applicants who had a good command of Finnish language, to be able to follow instructions and to read texts in Finnish. J.-P. Dépée considers the course interesting, effective and above all he is pleased he was able to participate in the course.

Marjatta Gates and Timo Sikanen report on the Third Tampere CAI/CALL Seminar, 20.- 24.8.1987. The seminar was arranged by the Tampere School of Translation Studies and Tampere Summer University. Teachers from all levels of the educational system attended the seminar which offered information and new ideas for both beginners and those already well acquainted with computers. Among the main themes of the seminar were the use of interactive video systems in language teaching, the application of suggestopaedy in the elementary teaching of information technology and a presentation of the state of the art of computer assisted instruction. The programme consisted of talks by Finnish and foreign lecturers and work in groups in which the teachers could acquaint themselves with a variety of CAI/CALL teaching materials from the United States, Britain, Sweden, and Finland.

Liisa Kurki-Suonio, visiting researcher at the LCFU, reports on the Linguistic Institute at Standford University, 29.6. - 7.8.1987. The main theme of the six week event, which included a summer school, several week-end conferences and seminars, lectures and work-shops, was "Computational and Contextual Dimensions of Language". Some 900 participants from all over the world took part in the conferences and various courses the length of which varied from one to six weeks. Although the main emphasis was on computational linguistics, several other themes were also covered: grammatical theories, semantics, discourse analysis, psycholinguistics, socio-linguistics, language acquisition and artificial intelligence. In all, the present state of American linguistic research was thoroughly covered in the course of the programme. Those interested in getting more information on the Linguistic Institute, please contact Liisa Kurki-Suonio at the Language Centre for Finnish Universities, tel 941-292 885 (until 31.10.) or the language centre of Tampere University, tel. 931-156 111.

Helena Koivunen-Klemmt from the language centre of Jyväskylä University reports on the language laboratory amanuenses' meeting in Turku, 20. - 21.8.1987. The amanuenses visited Åbo Akademi and Auditek Oy where the latest language laboratory models were introduced. After these visits the group took a boat to Airisto where they spent the night and listened to a talk given by Anders Nygård on how to make language laboratory sessions more effective and interesting to students.

Minna-Riitta Pöyhönen from the Language Centre for Finnish Universities interviews the Steering Committee and some participants in PILC (Programem of In-Service Training for Language Centre Teachers) who gathered in Jyväskylä on the 2nd of September for an orientation meeting. The first in-service training course, which consisted of three one-week seminars and tasks to be completed between them, has now ended and new PILCers are beginning their one-year long training period. The members of the Steering Committee expressed their satisfaction with the success of the first PILCcourse which has required them a lot of planning and organization. The systematic evaluation of the first course is still unfinished, but it seems that no great changes are to be expected.

Two participants of the previous course told new PILCers about their experiences and emphasized the importance of the participants' contribution to the success of the seminars: the course is demanding but it also gives a lot to those willing to work hard and take the assignments seriously. PILC also gives an opportunity for cooperation between the teachers of oral and reading skills as well as of different languages. Most of the participants this far have been teachers of English, but teachers of other languages are encouraged to take part in the further training programme. Mrs Pöyhönen also interviewed some new PILCers about their expectations: they were looking forward to getting new ideas for teaching reading comprehension as well as theoretical knowledge which they could apply to their work.

## Symboliikka 87



### Address:

Symboliikka 87  
Jouko J. Seppänen  
Helsinki University of Technology  
Otakaari 1  
SF-02150 ESPOO  
Tel. +358-0-4512607, -514297

### Local Arrangements:

Aarne Klemetti (VTT)  
Altti Kuusamo (SSS)  
Markku Metsämäki (TTKK)  
Jouko Seppänen (TKK)

### Graphic and Computing Technologies:

Nils Enlund (KTH)  
Lauri Gröhn (Tekes)  
Simo Karttunen (VTT)  
Aarne Klemetti (VTT)  
Klaus Oesch (Kauko Oy)  
Erkki Rämö (VTT)  
Hannu Saarelma (TKK)

### Languages and

Writing Systems:  
Jarmo Eronen (HKKK)  
Heikki Palva (HY)  
Asko Parpola (HY)  
Simo Parpola (HY)  
Marja Renkonen (TKK)  
Bertil Tikkanen (HY)

### Graphic Arts

and Computers:  
Markku Metsämäki (TTKK)  
Altti Kuusamo (TKK)  
Eero Tarasti (SSS)

### Exhibits and Visits:

Petteri Kleemola (Sähköklubi ry)  
Puh. 5112613, 5116422  
Juha Nummilla (Sähköklubi ry.)  
Puh. 5116422, 4682701

### Symposium logo:

Chinese ideograph 'mu',  
jap. KI, moku, 'tree'  
design and calligraphy  
by Lauri Gröhn (Tekes),  
computer graphics by  
Trygve Roos (Facile Oy),  
techniques and programs  
used: Microtek scanner,  
Illustrator, MacPaint,  
PostScript, and the  
PageMaker program.

## Tietokone symbolisessa grafiikassa ja viestinnässä

Teknillinen korkeakoulu, Otaniemi, 17-18.8.1987

41

Computers in Symbolic Graphics and Communications  
Helsinki University of Technology, Otaniemi, Aug. 17-18, 1987

## TILAUSLOMAKE

### Tilaan Symboliikka 87 julkaisuja:

1. Osa 1: *Grafiikka ja tietotekniikka* ..... a 150 mk ..... kpl  
Tietokone symbolisessa grafiikassa ja viestinnässä,  
Teknillinen korkeakoulu, Otaniemi, 17-18.8.1987

Volume 1: *Graphics and Computing Techniques*  
Computers in Symbolic Graphics and Communications,  
Helsinki University of Technology, Otaniemi, Aug. 17-18, 1987

2. Osa 2: *Kielet ja kirjoitusjärjestelmät* ..... a 150 mk ..... kpl  
Tietokone symbolisessa grafiikassa ja viestinnässä,  
Teknillinen korkeakoulu, Otaniemi, 17-18.8.1987.

Volume 2: *Languages and Writing Systems*  
Computers in Symbolic Graphics and Communications,  
Helsinki University of Technology, Otaniemi, Aug. 17-18, 1987

Yhteensä mk .....

Maksetaan tilille: PSP 2234-7.

Sarakkeeseen tiedonantoja merkintä: Symboliikka 87 Projekti 87101-1

### Ohjelmassa n. 50 esitelmää 13 sektioissa:

#### KUTSUTUT ESITELMÄT (2)

##### GRAFIikka JA TIETOTEKNIikka

- \* Toimitus- ja julkaisujärjestelmät (4)
- \* Esitys- ja julkaisugrafiikka (4)
- \* Matemaattinen ja tekninen symboliikka (4)
- \* Markkinointiviestintä (4)
- \* Video- ja tietotekniikka (4)

##### KIELET JA KIRJOITUSJÄRJESTELMÄT

- \* Länsi-Eurooppa (4)
- \* Itä-Eurooppa (3)
- \* Lähi-Itä ja Pohjois-Afrikka (Arabimaat) (4)
- \* Länsi-Aasia (4)
- \* Etelä- ja Kaakkois-Aasia (3)
- \* Itä-Aasia (5)

##### TAIDE JA TIETOTEKNIikka

- \* Grafiikka, semiotiikka, muotoilu
- \* Musiikki, symmetria, visio

#### Invited Papers (2)

##### Graphic and Computing Techniques

- \* Editing and Publishing Systems (4)
- \* Presentation and Publication Graphics (4)
- \* Math and Tech Symbols (5)
- \* Marketing Communications (4)
- \* Video and Computing Techniques (4)

##### Languages and Writing Systems

- \* Western Europe (4)
- \* Eastern Europe (3)
- \* Near East and Northern Africa (Arab Co)
- \* Western Asia (4)
- \* South and South East Asia (3)
- \* East Asia (5)

##### Art and Computing Techniques

- \* Graphics, Semiotics, Design (3)
- \* Music, Symmetry, Vision (5)

## ILMOITTAUTUMISLOMAKE

Suomen kieltä ulkomaalaisille opettavien neuvottelupäivät

Viittakiven opistolla Hauholla 12. ja 13. joulukuuta 1987

Nimi:

Osoite:

Puhelin:

Oppilaitos:

Opetan tällä lukukaudella seuraavia kursseja:

Haluaisin, että neuvottelupäivillä otettaisiin esille seuraavat asiat:

Muita toivomuksia:

Viittakiven opistolla on vain muutamia yhden hengen huoneita. Jos erityisesti haluat sellaisen, ilmoita siitä mahdollisimman pian.

Kahden hengen huoneeseen haluan huonetoverikseni \_\_\_\_\_ n.

Ilmoittautumiset on lähetettävä osoitteella Maisa Martin  
Korkeakoulujen kielikeskus  
Jyväskylän yliopisto  
40100 Jyväskylä

15. marraskuuta 1987 mennessä.

Tiedustelut puh. 941-292 889.

ILMOITTAUTUMISLOMAKE

45

AFinLA:n syyssymposio  
Helsingissä 20.-21.11.1987

Ilmoittaudun syyssymposioon. Osallistumisesta tullaan perimään kohtuullinen maksu, josta tarkemmin myöhemmissä tiedotteissa.

Olen kiinnostunut mahdollisesti järjestettävästä iltatilaisuudesta.

En ole kiinnostunut iltatilaisuudesta.

Nimi \_\_\_\_\_

Osoite \_\_\_\_\_

Puh. \_\_\_\_\_

Palautetaan osoitteeseen:

Leena Laurinen  
Helsingin yliopisto  
Yleisen psykologian laitos  
Ritarikatu 5  
00170 HELSINKI 17



Please complete and return the slip below to:  
 Vous êtes priés de remplir et de renvoyer le coupon-réponse à:  
 Bitte den Kupon ausgefüllt zurückzusenden an:

Ms. Judit Zigány  
 Akadémiai Kiadó  
 1363 Budapest  
 P.O. Box 24  
 Hungary

---

I wish to attend the 3rd EURALEX Congress.  
 Please send me the Second Circular when it becomes available in February 1988.

Je désire participer au 3<sup>e</sup> EURALEX Congrès.  
 Je vous prie de me faire tenir la deuxième circulaire en février 1988.

Ich möchte am 3. EURALEX Kongreß teilnehmen.  
 Bitte, schicken Sie mir das Zweite Rundschreiben, sobald es erhältlich ist (Februar 1988).

\*I intend / do not intend to submit a paper.  
 \*Je veux / je ne veux pas présenter une communication.  
 \*Ich beabsichtige ein/kein Referat halten.

\*We intend / do not intend to submit a project report.\*  
 \*Nous voulons / nous ne voulons pas présenter un rapport de projet.\*  
 \*Wir beabsichtigen über ein/kein lexikographisches Vorhaben zu berichten.\*

Date / Datum ..... Signed .....  
 Signature  
 Unterschrift

Full name and postal address (block letters please)  
 Nom, prénom et adresse postale (majuscules, S.V.P.)  
 Voller Name und Postadresse (in Blockschrift)

.....  
 .....

\*Please delete where inapplicable  
 \*Rayez les mentions inutiles  
 \*Ungewünschtes durchstreichen

\*We welcome joint authors' reports of projects relating to lexicography.  
 \*Nous serons heureux de recevoir des rapports de projets de coauteurs ayant pour sujet la lexicographie.  
 \*Gerne gesehen sind auch kollektive Berichte mehrerer Autoren über lexikographische Vorhaben.

KORKEAKOULUJEN KIELIKESKUKSEN JOHTOKUNTA 1.1.1986 - 31.12.1987

Varsinaiset jäsenet

Lehtori Mirja Attila  
Helsingin yliopiston kielikeskus

Lehtori Helinä Koivisto  
Tampereen yliopiston kielikeskus

Prof. Christer Laurén  
Vaasan korkeakoulu  
Ruotsin kielen laitos

Prof. Jaakko Lehtonen  
Jyväskylän yliopisto  
Viestintätieteiden laitos

Johtaja Pirkko Lehtinen  
Oulun yliopiston kielikeskus

Yritarkastaja Leena Pirilä  
Opetusministeriö

Prof. Kari Sajavaara  
Jyväskylän yliopisto  
Englannin kielen laitos

Tutkija Sinikka Koponen  
Korkeakoulujen kielikeskus

Johtaja Liisa Löfman  
Korkeakoulujen kielikeskus

Varajäsenet

Johtaja Marja Bendel  
Tampereen teknillisen korkeakoulun  
kielikeskus

Assistentti Liisa Aaltonen  
Turun yliopiston kielikeskus

Språktjänstens föreståndare  
Hans Nordström  
Åbo Akademis Språktjänst

Dosentti Matti Leiwo  
Jyväskylän yliopisto  
Viestintätieteiden laitos

Lehtori Hilikka Stotesbury  
Joensuun yliopiston kielikeskus

Suunnittelija Leena Luhtanen  
Opetusministeriö

Apul.prof. Tapio Vaherva  
Jyväskylän yliopisto  
Kasvatustieteen laitos

Tutkija Eva May  
Korkeakoulujen kielikeskus